İSTANBUL'UN TURİZM DERGİSİ
İstanbul's Journal of Tourism

tourist







İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ

SAYI *ISSUE* **4** **2019**
ÜCRETSİZ *FREE*

İstanbul'un Turistik Semti: Ortaköy

İstanbul's touristic neighbourhood: ***"Ortaköy"***

Turizm şehri İstanbul'un Boğaz kıyısı, yerli ve yabancı turistlerin daima ilgi odağı olan yerlerin başında gelir.

The Bosphorus shores lead the way among İstanbul's favourite tourism attractions for domestic and foreign tourists.

Turistlerin yeni uğrak yeri: Feriköy Antika Pazarı

Tourists' new haunt: "Feriköy Antique Bazaar"

Turizmle geçen bir yaşam:"TÜRSAB Başkanı Firuz Bağlıkaya"

A lifetime in tourism: "TÜRSAB's Chairman Firuz Bağlıkaya"

Dünyanın sayılı müzelerinden biri: "İstanbul Deniz Müzesi"

One of the world's special museums: "İstanbul Deniz Müzesi"

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

Sayı 4 *Number: 4*

2 **İstanbul'un turistik semti: "Ortaköy"**
İstanbul's touristic neighbourhood: "Ortaköy"



6 **İstanbul'da ezan sesinin duyulduğu ilk cami: "Arap Camii"**
The first mosque adhan sounded from in İstanbul: "Arap Camii"

8 **Paul Dwyer'in İstanbul aşkı**
Paul Dwyer's love of İstanbul

14 **Boğaz'ın incisi: "Arnavutköy"**
The Pearl of the Bosphorus: "Arnavutköy"



20 **Turizmle geçen bir yaşam: "TÜRSAB Başkanı Firuz Bağlıkaya"**
A lifetime in tourism: "TÜRSAB's Chairman Firuz Bağlıkaya"

26 **İlklerin Oteli: "Pera Palas"**
The hotel of firsts: "Pera Palas"

28 **MICE Turizmi: Volkan Ataman, "MICE sektöründe potansiyelimiz çok yüksek"**
MICE Tourism: Volkan Ataman, "We have a high potential in MICE sector"

34 **İstanbul en eski Mevlevihanesi: "Galata Mevlevihanesi Müzesi"**
İstanbul's oldest Mevlevi lodge: "Galata Mevlevihanesi Müzesi"



38 **İstanbul'da bir İtalyan mimar: "Raimondo D'Aronco ve Eserleri"**
An Italian architect in İstanbul: "Raimondo D'Aronco and his works"

42 **Dünyanın sayılı müzelerinden biri: "İstanbul Deniz Müzesi"**
One of the world's special museums: "İstanbul Deniz Müzesi"

46 **Lazari Kozmaoğlu: "İstanbul'da yaşamaktan çok mutluyuz"**
Lazari Kozmaoğlu: "We are greatly happy to live in İstanbul"

50 **Boğaz'ın bekçisi: "Rumeli Hisarı"**
The Bosphorus's guard: "Rumeli Hisarı"

54 **Turistlerin yeni uğrak yeri: Feriköy Antika Pazarı**
Tourists' new haunt: "Feriköy Antique Bazaar"

56 **Zaman onun ellerinde ayarlanıyor: "Antika Saat Tamircisi Nezihi Arıcı"**
Time is set in his hands: "Antique clock repairman Nezihi Arıcı"

60 **Bir Eminönü klasiği: "Pandeli Lokantası" ve "Şekerci Hacı Bekir"**
A classic from Eminönü: "Pandeli Lokantası" and "Şekerci Hacı Bekir"

64 **İstanbul Turizm Derneği Başkanı Halil Korkmaz: "2018, Türkiye turizmi açısından rekorlar yılıydı."**
İstanbul Tourism Association's Chairman Halil Korkmaz: "2018 was a year of records in Turkey's tourism."

70 **3 SORU 3 CEVAP Frida Larsson, İSVEÇ**
3 ANSWERS TO 3 QUESTIONS Frida Larsson, SWEDEN

72 **İstanbul'un en iyi dondurmacıları**
The best ice-cream parlours in İstanbul

76 **İETT'nin Trekking Hatları**
İETT's Trekking Lines

İstanbul Büyükşehir Belediyesi ADINA SAHİBİ
GENEL SEKRETER YARDIMCISI *Şengül Altan Arslan*
SORUMLU YAZI İŞLERİ MÜDÜRÜ *Halil İbrahim Şan*

TOURIST DERGİSİ, İBB TURİZM MÜDÜRLÜĞÜ TARAFINDAN AYLIK OLARAK YAYIMLANIR. ÜCRETSİZDİR.

İBB Kasımpaşa Ek Hizmet Binası
İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanlığı, Hacıahmet Mahallesi Muhsin Yazıcıoğlu Cad. No : 1 34440 Kasımpaşa Beyoğlu / İST
TEL: *(0212) 449 92 76*

YAPIM: *İstanbul Büyükşehir Belediyesi*
BASKI: *İstanbul Büyükşehir Belediyesi Basım Evi*
YAYININ SÜRESİ: *Aylık*
YAYININ DİLİ: *Türkçe - İngilizce*
YAYININ TÜRÜ: *Yerel Süreli Yayın*

Görüş, öneri ve yorumlarınız için;
turizmmudurlugu@ibb.gov.tr - tourism@ibb.gov.tr

visitistofficial *visitist* *visitist* *visitist* *visitist*



Sevgili Hemşehrilerim,

My Dear Fellow Citizens,

Bizim büyük bir şansımız var; bu şans da tarihinde üç büyük medeniyete ev sahipliği yapmış, kıtaları buluşturan, kültürleri kavuşturan bir şehirde yaşıyor olmamız...

It is our great fortune to be living in a city which has been home to three great civilizations, and one that unites not only continents but also different cultures.

Doğası ve rengârenk kültür hazinesini bünyesinde barındırmasıyla iki yönden de şaheser bir şehirde, toprağın en güzel beldesinde nefes alıyoruz. Tarih boyunca dünyanın en önemli metropollerinden biri olan İstanbul'da yaşamak ve İstanbullu olmak bir ayrıcalıktır.

Biz bu muhteşem şehri tüm, imkânları ve kaynaklarıyla global bir çekim merkezi hâline getirmek için yola çıktık. Ve İstanbul'da yeni bir başlangıca merhaba dedik. Dünyayı büyüleyen bu şehir artık daha özgür, daha adil, daha güvenli olacak. Bu sayede zaten oldukça yüksek olan turizm potansiyelimiz, yaptığımız yeni başlangıçla daha da yükselecek. İstanbul, yeniden bölgesinin gözbebeği olacak. 2018 verilerine göre küresel turist sayısı 1,4 milyar kişiye ulaşmış durumda. Geçtiğimiz yıl İstanbul'a gelen turist sayısı ise 13 milyon 396 bin 637 kişi. Yani şehrimiz olağanüstü potansiyeliyle çok daha fazla turist çekebilir, dünya genelinden çok daha fazla konuk ağırlayabilir. Bu tarihî şehrin güzelliklerini daha fazla insana ulaştırabilir ve yüreklere dokunabiliriz.

Değerli İstanbullular,
Biz, İstanbul'umuza misafir olarak gelen turistlerin beklentilerinin üstünde vasıflara fazlasıyla sahip bir kentiz. Önümüzdeki dönemde bu imkânları daha da geliştireceğiz, daha da renklendirip güçlendireceğiz. İstanbul, diğer sektörlerin yanı sıra turizm sektörünün de parlayan yıldızı olacak. Şimdi sizleri İstanbul turizminin sesi olan TourIST dergimizle baş başa bırakıyor; sağlıklı, mutlu ve huzurlu günler diliyorum.

We breathe in one masterpiece of a city that harbours the most vivid colours of nature and cultures, and exists in one of the prettiest spots in the world. It is a privilege to be living in Istanbul, a city that has been one of the most important metropolises of the world since time immemorial.

We have set out with the aim of turning this magnificent city into a global centre of attraction, with all its resources and facilities. We have thus made a fresh start in Istanbul. This city, which is known to charm the entire world, will now be fairer, safer and more free. Our tourism potential will increase further with this new beginning. Istanbul will once again be the jewel of its region. According to 2018 figures, the number of tourists worldwide has hit 1.4 billion - and the number of those coming to Istanbul is 13,396,637. This shows us that with its extraordinary potential, our city can attract and host many more tourists than elsewhere in the world. We can get the beauty of our city to be known by more people, and we can touch the lives of more people.

Dear Istanbulites,

Our city holds far better qualities than those expected by the tourists visiting our city. We will improve our potential in the coming period by strengthening and diversifying our facilities. Istanbul will be the shining star of the tourism sector, alongside other sectors. Now, I leave you to enjoy our TourIST magazine, the voice of tourism in Istanbul, and wish you happy, healthy and peaceful days ahead.

Ekrem İMAMOĞLU
İstanbul Büyükşehir Belediye Başkanı

İstanbul'un turistik semti: "Ortaköy"

İstanbul's touristic neighbourhood: "Ortaköy"

Turizm şehri İstanbul'un Boğaz kıyısı, yerli ve yabancı turistlerin daima ilgi odağı olan yerlerin başında gelir. Boğaz kıyısının turistler tarafından en çok ilgi gören yerlerinin başında bir turizm klasiğine dönüşmüş olan Ortaköy gelir.

The Bosphorus shores lead the way among İstanbul's favourite tourism attractions for domestic and foreign tourists. Ortaköy, a tourism classic, is the most favourite location along the shore.

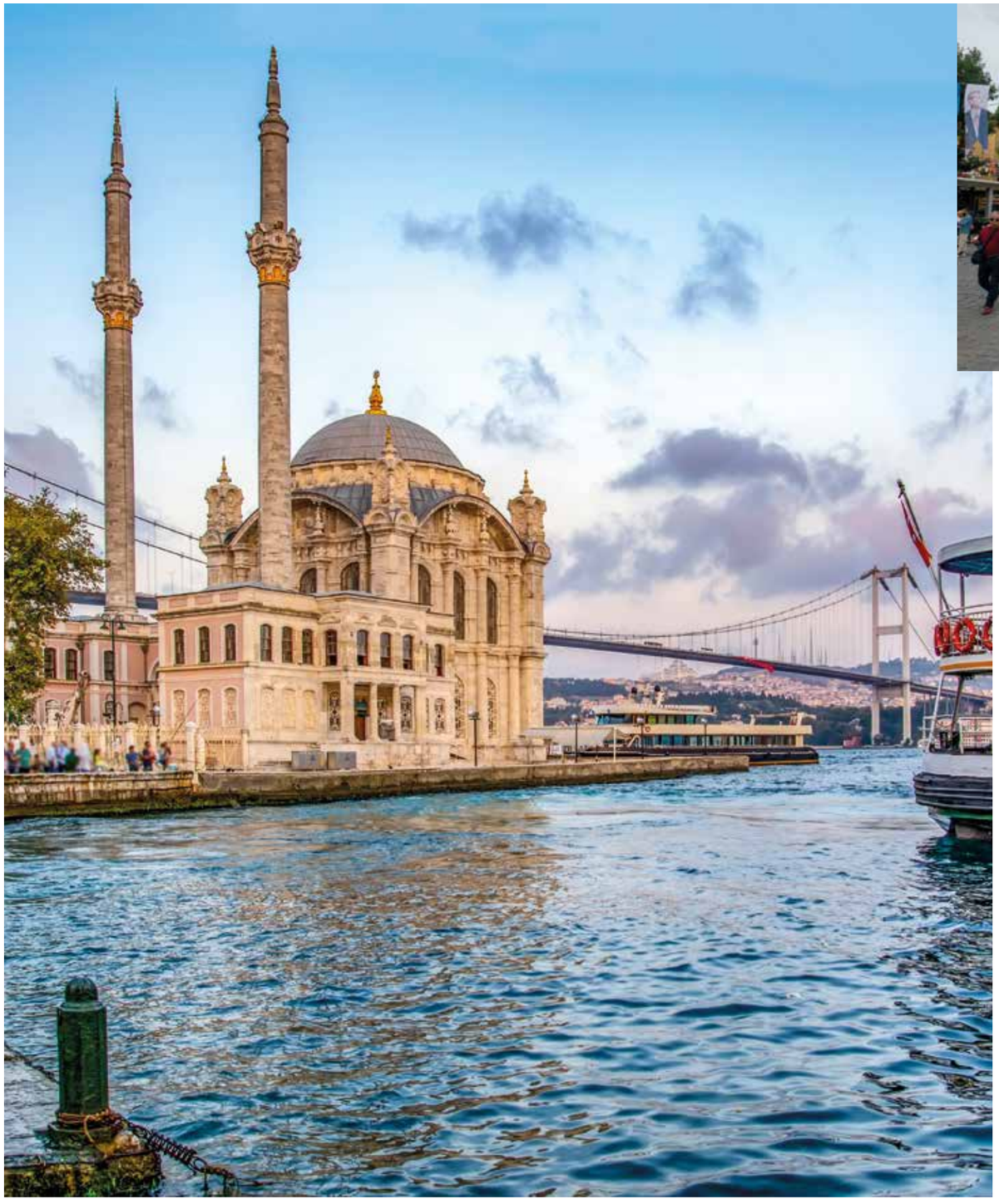


Ortaköy, İstanbul'un Beşiktaş ilçesinde, Avrupa Yakası'nın Boğaz kısmında yer alır.

Semtin sembolü Ortaköy Camii'dir. Ortaköy Camii, Boğaz kıyısında bulunması ve arkasına da 15 Temmuz Şehitler Köprüsü'nü almasıyla dünyada birçok fotoğraf sanatçısının çekim için semte gelmesine neden olan bir konuma sahiptir. Ortaköy; cami, kilise ve sinagog gibi ibadethaneleri, Boğaz kıyısında yer alması,

Ortaköy is located below 15 Temmuz Şehitler Köprüsü (the Bosphorus Bridge) in İstanbul's Beşiktaş district on the European side.

The symbol of the neighbourhood is Ortaköy Camii. The mosque catches the view of the European pylon of the Bosphorus Bridge at the back. Its location attracts many photo artists from all around the world for its view. Ortaköy is among the most popular attractions in İstanbul for locals and tourists for its





renkli çarşısı, alışveriş noktaları, yeme-içme mekânları ve uluslararası otel zincirleriyle yerli ve yabancı turistlerin İstanbul'da en çok ilgi gösterdiği semtler arasındadır.

BİZANS'TAN GÜNÜMÜZE ORTAKÖY

Ortaköy'ün tarihi 9. yy Bizans dönemine kadar uzanmaktadır. Bizans İmparatoru, Ortaköy'de "Damianu Sarayı"nı yaptırmıştır. Ortaköy'ün eski isimlerinden biri Arkheon'dur. Rumlar ise genellikle Mesa Hora adını kullanmışlardır. Ortaköy, bir zamanlar bölgede var olan manastırın ismi Aya Fokas adıyla da anılmıştır. Osmanlı zamanında saray artıkları ile beslenen semt olmasından dolayı Ortaköy'e "duman tütmez" denildiği de iddia edilir. Bölge, 18. yy'ın ikinci yarısından sonra semte yaptırılan yalılarla gelişmeye başlamış, bir ilgi odağına dönüşmüştür.

view of the Bosphorus, colourful bazaar, shopping centers, restaurants-cafés and international hotel chains.

ORTAKÖY FROM BYZANTIUM TO PRESENT

The history of Ortaköy dates back to the 9th century Byzantine period. "Damianu Palace" in Ortaköy was constructed at the behest of the Byzantine Emperor. One of the oldest figures of Ortaköy is Arkheon. The Greeks called it "Mesa Hora." For a time, the neighbourhood used to be called "Aya Fokas," the name of the monastery situated in that region. A rumuor has it that Ortaköy used to be called "duman tütmez (not smoking)" for it was a neighbourhood getting food from the remains of the Ottoman palace's kitchen. The region began to flourish with the mansions built on the shore after the second half of the 18th century and took the limelight.











Birçok yerli ve yabancı turist, sadece özel lezzetlerini tatmak için bile Ortaköy'ü ziyaret eder.

A lot of locals and tourists even visit Ortaköy only to taste its favourite dishes.

ALIŞVERİŞİN ADRESİ
Ortaköy, hafta sonları İstanbul halkının özellikle tercih ettiği günlük gezi planları içinde yer alır. Özellikle hafta sonları; meydan ve çevresinde hediyelik eşya, el işi takılar, şapkalar, çantalar, ikinci el kitaplar, renkli objeler gibi zanaatkârların ürünlerinin satıldığı tezgâhlar ve dükkânlar yoğun ilgi görmektedir.

ORTAKÖY'ÜN LEZZETLERİ: KUMPİR VE WAFFLE
Semt aynı zamanda İstanbul'da gastronomik açıdan da tercih edilen yerlerdendir. Birçok yerli ve yabancı turist, sadece özel lezzetlerini tatmak için bile Ortaköy'ü ziyaret eder.

THE ADDRESS FOR SHOPPING
Ortaköy is included in day-trip plans of the people of İstanbul at weekends. Particularly, a lot of products such as souvenirs in the square and surroundings, handmade accessories, hats, bags, secondhand books and colourful objects draw a heavy interest.

ORTAKÖY'S DELICACIES: KUMPİR (BAKED POTATO) AND WAFFLE
The neighbourhood is one of the most popular places finding a gastronomic favour in İstanbul. A lot of locals and tourists even visit Ortaköy only to taste its favourite dishes.

Baked potato, known as kumpir in Turkish, and other potato types are the most popular foods of Ortaköy, where

Birçok yeme-içme çeşidinin bulunduğu İstanbul'un bu semtinde, kumpir adıyla bilinen fırında patates ve çeşitleri en meşhur lezzetlerdendir. Bu fırında patates çeşidine birbirinden güzel soslar, salatalar ve peynir çeşitleri eşlik ediyor. Semt, aynı zamanda Avrupa'nın ve dünyanın özel tatlarını da bünyesinde barındırıyor. Bir Belçika tatlısı olan waffle da Ortaköy'de en çok tadılan lezzetlerin başında gelirken, adeta semtle özdeşlemiş durumda. Semtte, Boğaz manzarası eşliğinde Türk ve dünya mutfağının seçkin örneklerini menüsünde bulunduran çeşitli kafe ve restoranlar da bulunur.

there are also various types of foods and beverages. The seasoning, salads and some types of cheese bring out the delicious flavour of kumpir. This center of tasty food also hosts most special dishes from the European and the world cuisine. Waffle, a Belgian dessert, is also the most preferred taste and is identified with the neighbourhood itself. With a panoramic view of the Bosphorus, there are a lot of restaurants and cafés that produce special dishes from the Turkish and world cuisine in Ortaköy.

İstanbul'da ezan sesinin duyulduğu ilk cami: **"Arap Camii"**

The first mosque adhan sounded from in İstanbul: "Arap Camii"



İstanbul, bir inançlar kenti olarak, tarihi çok eskilere dayanan camiden kiliseye kadar birçok ibadethanenin merkezidir. Bu tarihi ibadethanelerden biri de Arap Camii'dir.

Galata ve Karaköy, İstanbul'un Tarihi Yarımada'dan sonra en çok ziyaret edilen bölgesi. Bölge önemli bir tarihe ev sahipliği yapıyor. Bizans'ın 13. bölgesi olarak kayıtlara geçen Galata ve Karaköy, bir Ceneviz kolonisi olarak döneminin en işlevsel limanıydı. Galata, içinde dünden bugüne birçok tarihi dini yapının da bulunduğu yer.

Galata'dan Karaköy'ün Perşembe Pazarı sokaklarına doğru indiğinizde sizi hırdavat dükkanlarının arasında saklı kalmış tarihi yapılar karşılar. Hiç beklemediğiniz bir anda da farklı mimari yapısıyla Arap Camii selamlar sizi.

İSTANBUL SEMALARINDAKİ İLK EZAN SESİ

Arap Camii hakkında şimdiye kadar iki inanış mevcut: İlk inanışa göre caminin, İstanbul'un fethi için gelen Emevi kumandanlarından Mesleme Bin Abdülmelik tarafından 716-717 yılları arasında yaptırıldığı rivayet edilir. Diğer inanışa göre de caminin bugün bulunduğu yere, Katolikler tarafından 6. yüzyılda San Paolo adında bir kilise yapılmış ve bu kilise kuşatma sırasında Araplar tarafından camiye çevrilmiştir.

As a city of faiths, İstanbul is the center of numerous mosques, churches and synagogues dating back to ancient times. One of these historical places of worship is Arap Camii.

Galata and Karaköy are the most frequently visited places of the Historical Peninsula of İstanbul. This region houses an important history. Galata and Karaköy, confirmed as the 13th region of Byzantium in historical records, were the most functional ports of its time as a Genoese colony. Galata hosts many historical religious structures from past to present.

When you walk down from Galata into the streets of Perşembe Pazarı in Karaköy, you will see the historical structures among hardware stores. Arap Camii, out of blue, welcomes you with its different architectural style.

THE FIRST ADHAN IN THE SKIES OF İSTANBUL

There are two beliefs about Arap Camii. According to the first one, it is narrated that the mosque was built at the behest of Maslama Ibn Abd al-Malik, the Umayyad general, coming for the conquest of İstanbul in 716-717. According to the other one, a chapel called Saint Paul (San Paolo) was built by Catholics in the current place of the mosque in the 6th century and this chapel was converted into a mosque by Arabs under siege.



Bu iki rivayetten biri tam olarak kesinlik kazanmış olmasa da gerçek olan, İstanbul'da ilk ezan sesinin buradan duyulduğudur.

Daha sonraki yıllarda XIV. yüzyılda Dominiken tarikatı mensuplarınca caminin bulunduğu yere büyük bir manastır ile San Domenico adında yeni bir kilise inşa edilmiştir. Yapı, yeniden cami olmak için İstanbul'un Fatih Sultan Mehmet tarafından fethedilmesini bekleyecektir.

FATİH SULTAN MEHMET HAN'LA BİRLİKTE YENİDEN CAMİ

İstanbul 7. yüzyıldan beri Müslümanlar tarafından birçok kez kuşatılmış olsa da alınamamış, bu zafer 1453 yılında Fatih Sultan Mehmet Han'a nasip olmuştur.

Fetihten sonra, fethedilen şehirlerde en büyük kilisenin camiye çevrilmesi usulüne uyularak bu kilise yapısı da camiye çevrilmiştir. Yapı, Fatih Vakfiyesinde "Galata Camii" olarak kayıtlara geçmiştir.

1492 yılında İspanya'daki Benî Ahmer-Benî Nasr İslâm Devleti'nin sona ermesi sonucu Osmanlı'ya sığınanlar arasında Arap Müslümanlar da vardı. Bu Arap Müslümanlar, İstanbul'da bu caminin yakınında yaşamaları ve ibadetlerini de burada yapmaları sonucunda cami, Arap Camii olarak anılmaya başlamıştır.

Osmanlı zamanında birçok kez onarılan Arap Camii, en son 2012 yılında biten restorasyon çalışması sonucunda yeniden ibadete açılmıştır. Bugün İstanbul'un mimarisi ve avlusuyla en huzurlu camilerinden biri olan Arap Camii, mimari ve tarihi önemi açısından turistlerin de gezi planları içine aldıkları yerlerden biridir.



Even though one of these two narrations was not wholly confirmed, it is definite that the first adhan sounded from this structure in the skies of İstanbul.

In the later years, a big monastery and a new church named "San Domenico" were constructed on the land of the mosque by the members of Dominican order in the 14th century. The structure was going to turn into a mosque with the conquest of İstanbul by Mehmet the Conqueror.

MOSQUE AGAIN WITH MEHMET THE CONQUEROR

Even though İstanbul was besieged by Muslims more than once since the 7th century, they failed to conquest the city. Mehmet the Conqueror achieved this victory.

After the conquest, the procedure in conversion of the biggest church into a mosque in the conquered cities was followed and this church was converted into a mosque. The church became known as "Galata Camii" in Fatih Vakfiyesi (a type of foundation charter in the Ottoman Empire).

There were Arab Muslims among refugees in the Ottoman Empire after the subversion of the Emirate of Granada (Ibn al-Ahmar) and the Nasrid Dynasty (Ibn Nasr) in Spain in 1492. These Arab Muslims lived near the mosque and prayed here. Thus, the mosque began to be called as Arap Camii.

Arap Camii, which underwent many refurbishments in the Ottoman time, was reopened to pray after a restoration work finished in 2012.

Arap Camii, one of the most idyllic mosques with its architecture and yard in İstanbul today, is a favourite place included on tourists' itineraries for its architectural and historical importance.



Paul Dwyer'in İstanbul aşkı

Paul Dwyer's love of İstanbul

Kozmopolit bir şehirdir İstanbul. Dünyanın farklı yerlerinden gelen insanları kimi zaman kısa süreliğine ağırlarken, kimi zaman da ev sahipliği yapar.

İstanbul is a cosmopolitan city. This city shows great hospitality to people coming from different parts of the world both temporarily and permanently.

Paul Dwyer, 1980'li yılların sonunda ülkemize çalışmak ve tatil amaçlı gelmiş İskoç bir müzisyen. İstanbul'a gelmesiyle birlikte, şehre daha ilk günden âşık olmaya başlamış ve yaşamını bu iki kıtalı şehirde sürdürmeye karar vermiş.

1990'lı yıllarda adım attığı müzik piyasamızda nice çalışmalar içinde bulunan Paul Dwyer, bugünlerde yurt dışında ülkemizi müzik alanında temsil ediyor ve genç Türk müzisyenlerin seslerini duyurmalarına yardımcı oluyor.

İBB Tourist dergimizin bu sayısında Paul Dwyer'ın turist olarak gelip İstanbul'la bütünleşen hikâyesine kulak veriyoruz.

Paul Dwyer is a Scots musician who came to our country for both business and vacation at the end of the 1980s. As soon as he landed in İstanbul, he was charmed by this city and decided to settle down in this city.

Paul Dwyer, who stepped into the music sector and produced a lot of works in music in the 1990s, represents our country in music abroad nowadays and also supports young Turkish musicians to become popular.

In this issue of our journal, we give ear to Paul Dwyer's story beginning as a tourist in İstanbul at first and then being integrated with İstanbul.



"İskoçya'da doğdum ama ruhen İstanbul'da doydum"

"I was born in Scotland but spiritually satisfied in İstanbul"

Paul Bey, siz tanınmış bir müzisyensiniz. Türkiye sizi 90'lı yıllarda Andy-Paul ikilisi olarak çıkardığınız albümle tanıdı. Çok uzun zamandır İstanbul'da yaşıyorsunuz. Paul Dwyer, İstanbul'a gelmeden evvel neler yapıyordu?

Ben İskoç'um ve İskoçya'da Edinburgh'ta yaşıyordum. Yaşadığım yer tıpkı Karadeniz gibi yeşilin bol olduğu bir şehirdi. Doğanın içinde büyüdüm. Babamın teşvikiyle çocuk yaşlarda gitar çalarak müziğe başladım. 18 yaşında Manchester Üniversitesi konservatuarını kazandım. Altı sene de Manchester'da yaşadım. Konservatuarda okurken Andy ile tanıştım ve müzik yapmaya başladık. Birleşik Krallık'ta çeşitli şehirlerde sahne aldık. Çok gençtik ve o yaşlarda müzik yapmak için kısa süreliğine yaşadığımız yerden ayrıldık. Nasıl olsa yakın zamanda dönecektik ama ben dönmedim.

İstanbul'a gelişiniz de bu zamana mı rastlıyor?

Evet, bu zamana rastlıyor. Dünyaca ünlü bir otel zincirinde Andy ile birlikte müzik yapmak için anlaşma yaptık. 3 aylık bu

Mr. Paul, you are a famous musician. Turkey first knew you as the couple Andy-Paul with your album released in the 1990s. You live here for many years. What had you done before you settled down in İstanbul?

I'm Scots and I was living in Edinburgh. The place where I lived was a city as verdant as the Black Sea. I grew up in nature. My father encouraged me to play the guitar in my early life. I won the Conservatoire Department of the University of Manchester at 18. I lived in Manchester for six years. While I was studying at the conservatoire, I met Andy. We began to make music together. We took the stage in different cities in the United Kingdom. We were so young and left the place where we lived in order to make music for a short time. Sooner or later, we were going to come back. But I didn't.

Did you come to İstanbul when you left your residence?

Yes, that's right. I and Andy made a deal with a world-wide known hotel in order to make music. We went to the Turkish Republic of Northern Cyprus for this three-month deal. Our deal was about to expire. But we got an offer from another chain of this hotel in İstanbul. We were young, just 24. We thought 'Why not? It would be also a vacation for us.' Thus, we came to İstanbul for the first time in 1988. We had never heard of İstanbul and Turkish culture until that moment. Sooner or later, we were going to return 3 or 4 months later. Our goal was to perform in your country and then to make an album. When we began to work in İstanbul, some other offers from familiar places reached us. We made a deal with a highly well-known place where famous musicians took the stage. We began to sing Turkish songs. We gained fame over time. We carried out musical performances with many famous musicians. We formed close friendships. We were certainly charmed by İstanbul.

Do you remember your first step into İstanbul? Where did you arrive first? How did you feel as the first comers to İstanbul?

I remember well. As soon as we landed at the airport, we took a cab and arrived in Taksim. This was our first step. We were hungry and

anlaşma için Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'ne geldik. Buradaki anlaşmamız bitmek üzereyken bu otelin İstanbul'daki başka bir zincirinde sahne almak için teklif aldık. O zamanlarda genciz, 24 yaşındayız, Andy ile "Neden olmasın, hem tatil olur bizim için" diyerek biraz çalışmak biraz da turist olarak vakit geçirmek için 1988 yılında ilk kez İstanbul'a geldik. O vakte kadar İstanbul ve Türk kültürünü hiç bilmiyorduk. Nasıl olsa yine 3-4 ay sonra dönecektik. Amacımız ülkenizde çalışıp, daha sonra da albüm yapmaktı. İstanbul'da çalışmaya başlayınca, başka tanınmış yerlerden de teklifler geldi. Ünlü isimlerin sahne aldığı, çok tanınmış bir mekânla anlaştık. Türkçe şarkılar söyleyeme başladık. Zaman geçtikçe de popüler olduk. Birçok ünlü müzisyenle bir araya gelerek çalışmalar içinde bulunduk. Dostluklarımız gelişti. Elbette İstanbul'a âşık olduk.

İstanbul'a ilk adım atışınızı hatırlıyor musunuz? Tam olarak ilk nereye geldiniz? İstanbul'a ilk kez gelen birileri olarak nasıl bir duygu içindeydiniz?

Dün gibi hatırlıyorum: Havaalanından inince bir taksiye bindik ve Taksim'e geldik. İlk adımımızı Taksim'e attık. Açtık, şoför bizi Taksim'deki bir hamburgerciye götürdü. Haziran ayıydı, geç bir saatti ve çok kalabalıktı. Bu atmosfer bizi şaşırttı. Hamburger farklı, içilen çay farklı, insanlar farklı, her şey çok farklıydı. İstanbul'daki ilk anlarımızı böyle geçirdik.

İstanbul'da sahne almaya, giderek tanınmaya, kolektif işler yapmaya başladınız ama İstanbul'da yaşamaya karar verişiniz nasıl oldu?

Zor bir karar olmadı açıkçası. İstanbul'u sevmiş olmamla birlikte en önemli faktör eşime âşık oluşumdu. Eşimi, İstanbul'a geldiğim ilk hafta tanıdım. Andy ile sahne alıyoruz, eşim de bizi dinleyenler arasındaydı. Hatta Andy'e "Ben bu kıza âşık oldum, onunla evleneceğim" dedim. Öyle de oldu. 1991 yılında evlendik. Birbirimizden çok etkilendik, çok şey öğrendik. Birlikte büyüdük. Katıldığım söyleşilerde hep derim "Ben İskoçya'da doğdum, ama hayat olarak İstanbul'da doydum." Bu doyma sözünü başka türlü anlamayın; kültürel, sanatsal, yaşamsal ve ruhen bir doygunluktan bahsediyorum. Düşünsenize bambaşka bir kültür içine girdim burada. Yemeklerden, bayramlara kadar tanımadığım bir yaşantıyı öğrenmeye çalıştım. Eşimi istemeye giderken bile Türk-Müslüman adetlerindeki "kız isteme" geleneğine uygun olan "Allah'ın emri, peygamberin kavli ile..." başlayan cümleyi bir kâğıda yazıp söyledim. Öğrenmek istedim tüm ritüelleri. Hem milli hem de dini bayramlarınızı çok sevdim. Kültürünüzü araştırdıkça hayran oldum.



"İstanbul'a âşık olduk" *"We were charmed by İstanbul"*

the driver took us to a hamburger store. It was June and too late. But it was also too crowded. That atmosphere surprised us. Hamburgers, tea, people, I mean, everything was different. That was how we spent our first moments in İstanbul.

You began to take the stage, become famous more and more and carry out some collective performances, but how did you make the decision to live in İstanbul?

To tell the truth, it wasn't hard to decide. I was charmed by İstanbul, but first and foremost I fell in love with my wife at the same time. This was the most important factor. I met my wife in the first week I came to İstanbul. We were on the stage with Andy and my wife was among the audiences. Even I said to Andy, "I fell in love with this girl and I'm gonna marry her." It came true surprisingly. We got married in 1991. We mutually affected each other and learned many things. We matured together. I always say in conversations I attend, "I was born in Scotland, but spiritually satisfied in İstanbul." This satisfaction means a real delight in art, culture, life experiences and morals. Just think, I burst into a fairly different culture. I tried to know about dishes, festivals and suchlike. When we went to get permission from my wife's family for our marriage, I completely conformed to Turkish-Islamic traditions. I even said this traditional sentence written on a paper, "With God's command and the consent of the Prophet, we want your daughter for our son." I wanted to learn all the rituals. I loved your religious and national festivals. As I sought your culture, I admired it more and more.

İskoçya'daki aileniz İstanbul'da yaşamanızı nasıl karşıladı?

Biz çok sıkı bir aile bağlarına sahiptik. Yani aile kültürümüz Türk aile kültürüne çok benziyordu. Ailemi İstanbul'a çağırdım. Türkiye'yi gezdirdim. Onlar da buraları ve Türk insanını çok sevdi. Benim de mutlu olduğumu görünce, kararımı olumlu karşıladılar. Zaten onlardan çok uzak değilim. Sık sık gelip gidiyorlar.

Güzel bir aile kurdunuz İstanbul'da. Eşiniz ve çocuklarınız neler yapıyor?

Eşim eskiden turizm sektöründeydi. Sonra eğitim sektörüne geçiş yaptı. İstanbul'da bir İngiliz okulunda eğitici pozisyonunda görev alıyor. İki çocuğum var. Selina, 1998 yılında doğdu, şu an endüstri mühendisliği bölümünde okuyor. 2006 yılında da Eren Joseph dünyaya geldi. O da okuluna devam ediyor. İkisi de müzikle ilgilendi ama Eren daha çok ilgili. Her iki çocuğumun da İstanbul'da dünyaya gelmesinden, Türkiye'de yetişmesinden dolayı çok mutluyum. Yoksa her ikisinin de İskoçya'da ya da İngiltere'de okuma ve yaşama hakları vardı. Ancak biz, eşimle birlikte çocuklarımızı burada yetiştirmek istedik.

Türkiye'de önemli müzik çalışmaları içinde bulundunuz ve hâlâ da bulunuyorsunuz. Öyle ki yaptığınız çalışmalarla yurt dışında bizi, müziğimizi temsil ediyorsunuz. Bir nevi müzik elçiliğimizi de yapıyorsunuz? Dünden günümüze çalışmalarınızdan bahseder misiniz?
Bildiğiniz gibi Andy ile birlikte 90'lı yıllarda ve 2000'li yılların başlarında albüm çalışmaları yaptık. Birçok reklam müziğine imzamızı attık. Ülkenin önde gelen müzisyenlerinin albümlerinde bulunduk. Turnelere çıktık. Bu turnelerde sizin halk müziğinizi yöresinde tanımış oldum. Halk müziği ve halk müziği sanatçıları beni büyüledi.

You started a nice family in İstanbul. What do your wife and children do?

My wife used to be in the tourism sector. Then, she changed the sector. She is an instructor in a British school in İstanbul now. I have two children. Selina was born in 1998 and studies industrial engineering now. In 2006, Eren Joseph was born. He is a student as well. Both of them are into music. But Eren's interest is much more than his sister's. I am very happy because they were born in İstanbul and grew up in Turkey. On the other hand, both of them have the right to study and live in Scotland or England. But as parents, we decided to raise our children here.



"Her iki çocuğumun da İstanbul'da dünyaya gelmesinden çok mutluyum" *"I am very happy with the birth of my two children in İstanbul"*

Bu da beni araştırmalara yöneltti. Derken özel bir kanalda halk müziğine dair bir program çalışması yaptım. Bu sadece müzik programı değildi, aynı zamanda folklorik bir çalışma oldu. Halk oyunlarınızı ve yemeklerinizi yakından tanıdım. Arşiv niteliğinde 120 programa imza attık. Yaptığım müzik çalışmalarında Anadolu'nun ozanlarının, âşıklarının yani halk müziğinin en nadide eserlerini yeniden düzenlemeye çalıştım. Çok geniş bir müzik kültürüne sahipsiniz. Müziğinizde her gün yeni bir şey öğrendim.

Kurduğum ekiple birçok yerde konser verdim. Yurt dışındaki Türk elçiliklerinden davetler aldım. Orada yaşayan yabancılara Türk müziğine ait eserlerden oluşan konserler verdim. Ayrıca yurt dışında yaşayan Türklerin gecelerine katıldım.

Türkiye'de çekilen iki mühim belgeselin müziklerini yaptım. Bu belgesellerden biri Kültür ve Turizm Bakanlığının projesi olan, çocuklar için çekilen, Dolmabahçe Sarayı'nı anlatan bir projeydi. Diğeri de Dumlupınar Denizaltı Belgeseli projesiydi. Her iki belgesel de Türk insanının milli değerlerine hitap eden çalışmalardı. Bu beni ayrıca gururlandırdı.

You produced a lot of important musical works in Turkey and you are still going on. In fact, you represent us and our music abroad with your musical works. It is a way of embassy in music. Could you please tell us about your works from past to present?

As you know, we worked on some albums with Andy in the 1990s and at the beginning of the 2000s. We made a lot of jingles. We took part in the album works of a number of famous musicians. We went on a lot of concert tours. During these tours, I learned about the types of your folk music in their locales. Your folk music and folk musicians charmed me. This pushed me towards seeking more. Meanwhile, I produced a program on folk music on a private television channel. It was not only a music program but also a folkloric work. I got the chance to thoroughly learn about your folk dances and dishes. We produced 120 programs archival in some way. In my musical works, I tried to rearrange the precious works of Anatolia's bards and minstrels in folk music. You do have a vast culture of music. I learned a new thing in your music every day.





Şu sıralar konser vermeye devam ediyorum. Kendi stüdyomda genç müzisyenlerin seslerini duyurmalarına ücretsiz olarak imkân sağlıyorum. Seminerlere katılıyorum. Oğlum Eren'le birlikte müzik çalışmaları yapıyoruz. Youtube üzerinden klip çekip yayınlıyoruz. Oldukça önemli bir takipçi kitlesine sahibiz. Genel olarak, Türk Halk Müziği eserlerini yeniden düzenliyoruz.

Sohbetimizin finalini İstanbul'la bitirelim. İstanbul, Paul Dwyer'a neler ifade ediyor?

İstanbul müthiş bir yer. Düşünebiliyor musunuz, iki kıtada yaşıyoruz. Avrupa kıtasında bir yerde kahve içerken, bir anda Anadolu Yakası'na geçip çayınızı içiyor ve simidinizi yiyorsunuz. Asya'da -yani Anadolu Yakası'nda- çay bahçesinde oturup, Avrupa'yı izliyorsunuz. Bu anlatılamaz, tarif edilemez. Ben 1988 yılından beri İstanbul'dayım. İstanbul'da gezmediğim yer kalmadı. Ama hâlâ yeni yeni sokaklarla, caddelerle, mimariyle ve tarihle karşılaşıyorum. Bu beni çok heyecanlandırıyor. İstanbul uyuyan bir şehir değil, devamlı yaşayan bir şehir. Ayrıca milli saraylarınızı gezmekten çok keyif alıyorum. İyi ki bu şehirdeyim, iyi ki İstanbul'da yaşıyorum.



"İyi ki İstanbul'da yaşıyorum" *"I'm glad to live in İstanbul"*

We performed in concerts with my team in many places. We received many invitations from Turkish Embassies abroad. We arranged concerts consisting of works from Turkish music. We also attended Turkish nights held for Turks living abroad.

Furthermore, I composed the soundtracks of two important documentaries shot in Turkey. One of these documentaries was about Dolmabahçe Palace. It was a project produced for children by the Ministry of Culture and Tourism. The other one was Dumlupınar Submarine Documentary. Both of these documentaries appealed to the national assets of Turkish people.

Nowadays, I continue holding concerts. I offer an opportunity to young musicians to become known in the sector in my own studio free of charge. I participate in seminars. We play music with my son, Eren. We upload video clips we made together on Youtube. We have a substantial number of followers. In general, we rearrange the works of Turkish folk music.

Let's finalize our chat with İstanbul. What does İstanbul mean for you?

İstanbul is a superb city. It is extremely amazing that we live on two continents. We can drink coffee on the European side, but amazingly enough, we can go to the Anatolian side for a pleasure of tea and bagel. You can view the landscape of Europe in a tea house on the Anatolian side (Asian Side). It is inexplicable. I am in İstanbul since 1988. I saw everywhere in İstanbul. But I still see new streets, roads, architecture and history. This makes me excited. İstanbul is not a sleeping city, but always alive. Also, I enjoy visiting your national palaces very much. I'm glad to live in İstanbul."

Boğaz'ın incisi: "Arnavutköy"

The Pearl of the Bosphorus: "Arnavutköy"

İstanbul'u ortadan iki kıtaya ayıran Boğaz, hem İstanbulluların hem de turistlerin keyifle vakit geçirdikleri semtleriyle ünlüdür.

The Bosphorus, dividing İstanbul into two continents, is famous for its neighbourhoods where both İstanbulites and tourists have a whale of a time.

İstanbul, her adımda size başka bir güzel yüzünü gösterir. Ruhu olan, yaşanmışlıkları içinde barındıran, hem gözünüze hem kalbinize hem de damaklarınıza hitap edecek semtleriyle İstanbul, size günü birlik güzel geziler sunar. Bu güzel semtlerin başında renkli cumbalı ahşap evleri, ibadethaneleri, eski sokakları, yeme-içme noktaları ve yoğun deniz kokusuyla Boğaz'ın incisi Arnavutköy gelir.

İstanbul exhibits another beauty of it in your every step. Having a soul, a vast experience and many neighbourhoods that will absolutely impress your eyes, hearts and taste buds, İstanbul grants you the chance of nice day trips to you. Arnavutköy, the pearl of the Bosphorus, with its colourful bay-window wooden houses, places of worship, old streets, eateries and intense smell of the sea, is the leading neighbourhood among the others.





Arnavutköy'ün köklü bir tarihi geçmişi vardır.

Arnavutköy has a deep rooted history.

İLK ÇAĞLARA UZANAN TARİH

Boğaz'dan bir tekne turuyla geçtiğinizde, güzel yalılarıyla dikkatinizi çeker Arnavutköy. İstanbul'un merkezi konumunda yer almasına rağmen bir o kadar da şehrin kaosundan uzak, âdeta bir köy-kasaba havasındadır bu güzel semt.

Arnavutköy'ün köklü bir tarihi geçmişi vardır. Kaynaklarda ilk olarak karşımıza İlk Çağ döneminde çıkar. İlk Çağ'da "Hestai", Romalılarda "Promoutu" ile "Anplous" olarak bilinir semt. Romalıların Hristiyanlığı kabul etmesinden sonra bölgeye inşa edilen Aya Mikhailaion Kilisesi'nden dolayı "Mikhailaion" adını almış. Sonraki

THE HISTORY DATING BACK TO THE ANCIENT TIMES

When you pass through the Bosphorus on a boat, Arnavutköy captures your attention with its beautiful waterside residences. On the one hand, it is centrally located in İstanbul; on the other hand, it is so far away from the city chaos that an aura of a town or a village dominates here. Arnavutköy has a deep rooted history. In the sources, it first appears in the primeval era. It was known as "Hestai" in the primeval era, "Promoutu" and "Anplous" in the Roman period. After the Romans embraced Christianity, Aya Mikhailaion Church was built in this area. So it was named "Mikhailaion." Later, Arnavutköy was named "Horasmoto," meaning "Village of Angels." It took its present name as a result of builders that were brought to this place to construct the Albanian

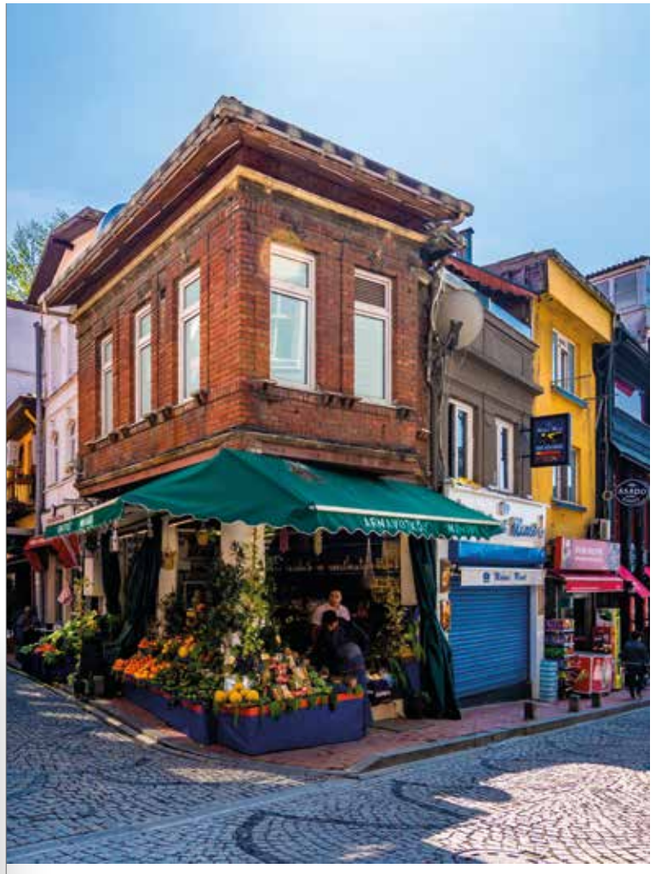
dönemlerde ise "Melekler Köyü" anlamına gelen "Horasmoto" adını alan Arnavutköy, bugünkü adını da 19. yüzyılda Sultan Abdülmecid tarafından semte getirilen Arnavut yapı ustalarının burada ev inşalarında çalışması sonucunda almış.

Semt, eski zamanlardan yakın tarihimize kadar Rumların ve Yahudilerin yoğun olarak yaşadıkları bir yer olmuş. Günümüz itibariyle bugün bu azınlık nüfus, hemen hemen yok denecek kadar az bir yer ediniyor.

İBADETHANELERİYLE ARNAVUTKÖY
Arnavutköy, birçok İstanbul semti gibi farklı dinlerin tarihi ibadethanelerine ev sahipliği yapar. Semtin iki önemli ibadethanesi ise Arnavutköy Tevfikiye Camii ve Aya Strati Tajsiarhi Rum Ortodoks Kilisesi'dir.

Arnavutköy Tevfikiye Camii, sahil kısmındaki meşhur akıntıburnu mevkiine yakın olmasından dolayı halk arasında Akıntıburnu Camii olarak da anılır. 1832 yılında Sultan II. Mahmut tarafından, oğlu Şehzade Tevfikiye adına yaptırılmış. Camii aynı zamanda sahildeki konumuyla da ilgi görmekte.





Aya Strati Tajsiarhi Rum Ortodoks Kilisesi, semtin iç kısımlarında yer alıyor. Rum cemaatine ait olan kilisenin, 16. yüzyılda Rumlar tarafından iyileştirici gücü olduğuna inanılan baş melek Mikail'e ithaf edildiği bilinmektedir. Kilise, Muzuros Paşa tarafından 1896-1899 yılları arasından yaptırılmıştır.

BİR GASTRONOMİ SEMTİ
Arnavutköy, gurme gezilere çıkanlara özel adresler sunan bir yer. Tatlıdan kahveye, sokak lezzetlerinden balığa kadar birçok sevdiğiniz tadı, Arnavutköy'de hakkıyla yapan yer bulabilirsiniz.

KREPLİ KAHVALTI: "CREPAN"
Arnavutköy'e sabahtan gelmişseniz, bu güzel semtin ara sokaklarında güzel bir kahvaltıyla güne başlamalısınız.

buildings by Sultan Abdülmecid in the 19th century. The neighbourhood became an area densely populated by Greek and Jewish people from early history to the present one. Today, scarce minorities can be seen in this area.

ARNAVUTKÖY WITH ITS PLACES OF WORSHIP
Arnavutköy houses many historical places of worship belonging to different religions as many neighbourhoods in İstanbul do. The two important places of worship of this area are Arnavutköy Tevfikiye Camii and Aya Strati Tajsiarhi Rum Ortodoks Kilisesi.

Arnavutköy Tevfikiye Camii is called "Akıntıburnu Camii" by people because it is near to Akıntıburnu on the coast. This mosque was constructed in Şehzade Tevfikiye's name by his father, Sultan Mahmut II, in 1832. The mosque grabs attention for its onshore location as well.

Aya Strati Tajsiarhi Rum Ortodoks Kilisesi is an inland church. Belonging to the Greek community, the church was dedicated to Archangel Michael, believed to have the power



2016 yılında Can Köker tarafından açılan Crepan, krep ve pancake'i bir arada bulunduran bir mekân. Kahvaltı için ister pancake isterseniz de krep çeşitlerinden damağınıza uygun olan bir sipariş verebilirsiniz. Özellikle ıspanak, kaşar ve mantarlı krep mekânın özel kreplerinden. Yanında da taze sıkma nar ve portakal suyu karışımı, kreplerinize eşlik edecek lezzetli bir içecek.

DENİZE KARŞI KAHVE KEYFİ: "PABLO COFFEE"
Kahvaltı sonrası kahve içenlerdenseniz, sizi Arnavutköy İskelesi ve Boğaz'a karşı taze kavrulmuş kahveleriyle, yeni nesil demleme çeşitlerinin yer aldığı bir kahve mekânı bekliyor olacak.



2019 mayıs ayında açılan Pablo Coffee, İzmir menşeli bir yeni nesil kahve markası. Bülent İşitir'in işlettiği mekânda, kahvesiyle ünlü ülkelerden gelen taze kavrulmuş kahveler bulunuyor. Bu güzel mekânda kahve içerken, deniz kokusunu da sonuna kadar solumuş olacaksınız.

SOKAK LEZZETLERİNİN YENİ HALİ: "MADRE STREET FOOD"
Sokak lezzetlerine düşkünler için Arnavutköy'de özel bir adres yer alıyor.



Şef Ceren Erbabi tarafından kurulan Madre Street Food, sokak lezzetlerini yeni bir anlayışla hazırlıyor.

Etlerin işlenmesinden ekmeklerinin yapımına kadar birçok aşamayı kendi üstlenen mekân, hamburgerden falafele,

of healing by the Greeks in the 16th century. The church was constructed on the instruction of Muzuros Paşa between 1896 and 1899.

A NEIGHBOURHOOD OF GASTRONOMY
Arnavutköy is a place presenting special addresses to foodies. You can find a lot of places serving desserts, coffee, fish and street delicacies in Arnavutköy.

BREAKFAST WITH CREPE: "CREPAN"
If you are early in Arnavutköy in the morning, you should start your day with a good breakfast in the alleys of this beautiful negihbourhood.

Crepan, started by Can Köker in 2016, is a place where you can find both crepes and pancakes. You can order many different types of crepes and pancakes for breakfast. Especially spinach, kasseri cheese and mushroom crepes are the most special tastes. Fresh-squeezed pomegranate and orange mixture can pair well with crepes.

COFFEE DELIGHT WITH A SEA VIEW: "PABLO COFFEE"
If you are one of the coffee lovers after breakfast, a coffee house where fresh roasted coffee beans with third wave brewing methods are prepared will be waiting for you. Started in May 2019, Pablo Coffee is a brand-new coffee house of İzmir origin. Run by Bülent İşitir, the coffee house serves fresh-roasted coffee brought from the countries reputed to have good coffee. While drinking your coffee in this nice place, you will have deeply inhaled the smell of the sea.





sosisten kokorece, nohutlu ve kavurmalı pilavdan tavuk kanada kadar sevdiğiniz birçok tadı menüsünde bulunduruyor. Birbirinden güzel sokak lezzetleri menüsüyle, şu ana kadar bildiklerinizi unutacağınız ve damaklarınızın müptela olacağı bir mekân Madre Street Food'un özellikle hamburgerlerini, sosislerini, kavurmalı pilavını ve midye tavasını mutlaka tatmayı unutmayın.

LEZZETLİ TATLILARDAN FAZLASI: "MISS DELICIOUS BAKERY"

Arnavutköy'ün özel mekanlarından biri de Miss Delicious Bakery. Londra'da eğitim alan Şef Ayşe Kanburoğlu tarafından açılan bir mini pastane; pasta başta olmak üzere cheesecake ve pancake gibi özel tatları hazırlıyor. Aynı zamanda günlük olarak özel ekşi mayalı ekmek, tuzlu çeşitlere de yer veren Miss Delicious Bakery, sipariş üzerine özel günleriniz kutlamalarınız için pasta hazırlıyor.







THE NEW MANNER OF STREET DELICACIES: "MADRE STREET FOOD"

Here is a special hangout in Arnavutköy for street food lovers.

Madre Street Food, established by Chef Ceren Erbabi, prepares street delicacies with a new sense. In this hangout, chefs undertake nearly all the steps from searing process to baking bread by themselves. There are many favourite dishes on the menu such as hamburger, falafel, sausage, kokoreç (lamb intestine sandwich), pilaf with chickpea and kavurma (Turkish roasted meat), chicken wings and so on. One thing is for sure that you will love Madre Street Food. It will make you underestimate the other street dishes you know. Especially you should taste its hamburgers, sausages, pilaf with kavurma and fried mussels.

MORE THAN DELICIOUS DESSERTS: "MISS DELICIOUS BAKERY"

Another special hangout in Arnavutköy is Miss Delicious Bakery. It is a mini bakery shop opened by Chef Ayşe Kanburoğlu, who received a training in London. She prepares special bakery products especially cheesecake and pancake.

This bakery shop, producing daily special sourdough bread, different cookies and biscuits, also takes orders for your special days and celebrations.

ONE OF THE BEST FISH RESTAURANTS IN İSTANBUL: "ADEM BABA"

As a coastal neighbourhood, Arnavutköy is also a place for fishermongers. The best address for delicious seafood in İstanbul is Adem Baba in Arnavutköy.

Adem Baba, who began fishing at Bebek's coastline in 1992, continued at a shop he opened in Arnavutköy in 1998. The venue run by four siblings from the Mediterranean delivers absolutely ravishing flavours such as seasonal fish types, delicious fried squid, fresh mussels, classical cheese salad, olive oil samphire and smoky aubergine salad.

İSTANBUL'UN EN İYİ BALIKÇILARINDAN: "ADEM BABA"

Bir Boğaz semti olan Arnavutköy, dolayısıyla bir balıkçı yeri de aynı zamanda. İstanbul'da en iyi deniz mahsulü lezzetleri yiyebileceğiniz yerin adresi de Arnavutköy'deki Adem Baba.

1992 yılında Bebek sahilde bir teknede başlayan Adem Baba'nın hikâyesi 1998 yılında Arnavutköy'de açtıkları dükkanla devam etti. Karadenizli dört kardeşin işlettiği mekan, mevsiminde tutulan balıkları, nefis kalamarı, taze midye dolması, klasikleşmiş peynirli salatası, zeytinyağlı deniz börülcesi ve patlıcan salatası ile keyifli bir ziyafet sunuyor.









Turizmle geçen bir yaşam:

"TÜRSAB Başkanı Firuz Bağlıkaya"

A lifetime in tourism: "TÜRSAB's Chairman Firuz Bağlıkaya"

Ülkemizin turizm sektöründe her geçen gün daha çok gelişerek, turizmin çeşitli türlerinde nitelikli çalışmalar yürütmesine katkı sağlayan önemli isimler vardır. Bu isimler, yaşamlarını ülke turizmine adamışlardır.

There are key figures contributing to the development of tourism in our country day by day through their eligible performances carried out in different types of tourism. These figures have dedicated their lives to the country's tourism.

Ülkemizin önemli turizm birliklerinden TÜRSAB'ın 2018 yılında seçilen başkanı Firuz Bağlıkaya, lise çağlarında turizm sektörüne adım atarak bugünlere kadar gelmiş, turizmle dolu bir yaşam geçirmiştir.

İBB Tourist Turizm Dergisi'nin 4. sayısında TÜRSAB Başkanı Firuz Bağlıkaya'yı konuk ediyoruz.

TÜRSAB Başkanı Sayın Firuz Bağlıkaya, uzun yıllardır turizm sektöründe olan deneyimli bir turizmci. Peki Firuz Bağlıkaya, sektöre nasıl adım attı? Hikâyenizi dinleyebilir miyiz?

İstanbul'da doğdum. Çocukluğum Ankara'da geçti. Turizm ve Otelcilik'ten sonra Yabancı Diller Yüksek Okulu'ndan mezun oldum. Turizme 17-18 yaşlarında otellerde komilik, bellboyluk yaparak başladım. Sonrasında seyahat acentacılığını tercih ettim. Bir müddet Kavala Holding'e ait Bodrumtur'da çalıştım. Daha sonra Ceylan Holding'e bağlı Cey Tur şirketinde genel müdürlük görevini üstlendim. 1995 yılında, şu anda sahibi olduğum Detur şirketinde göreve başladım. 2005'e kadar 10 yıl boyunca, o dönem Dedeman Grubu'na ait olan Detur'da genel müdür olarak görev yaptım. 2005'ten sonra Detur'u devraldım. Acentacılık faaliyetine devam ederken, TÜRSAB genel sekreterliği ve ikinci başkanlık görevlerinde bulundum. Şubat 2018'de yapılan seçimde TÜRSAB Yönetim Kurulu Başkanlığı görevine seçildim. Bir yıldır TÜRSAB'da yönetim kurulumuzla seyahat acentalarının sorunlarını çözüp, turizm sektörünü en iyi noktaya getirmek için çalışıyoruz.

Firuz Bağlıkaya, who was elected as the chairman of TÜRSAB, one of the important tourism associations in our country, in 2018, stepped into the tourism sector in his high school years and spent a life in this sector.

Our guest for the 4th issue of our journal is TÜRSAB's Chairman Firuz Bağlıkaya.

Mr. Firuz Bağlıkaya, you are a vastly experienced tourism professional in the sector for many years. Well, how did you step into this sector? Let us give ear to your story.

I was born in İstanbul. I spent my early life in Ankara. After studying Tourism and Hotel Management, I graduated from the Faculty of Foreign Languages. I began in the sector as a busboy and bellboy at various hotels at seventeen-eighteen. Then, I preferred dealing with the profession of travel agency. I worked in Kavala Holding's Bodrumtur Travel Agency quite a while. After that, I held the post of general management in Ceylan Holding's Cey Tur Company. In 1995, I started in Detur Company, belonging to me now. Up to 2005, I performed as a general manager in Detur, which belonged to Dedeman Group at that time, for ten years. After 2005, I took over Detur. I served as the President and the Vice President of TÜRSAB. Meanwhile, I was dealing with his tourism agency affairs. I was elected as TÜRSAB Executive Board Director in February 2018. As TÜRSAB Executive Board, we have been working on the troubles of travel agencies in order to make the tourism sector peak in the recent year.

Türkiye Seyahat Acentaları Birliği'nin görevleri nelerdir? TÜRSAB'da yönetimi devralmanızın üzerinden yaklaşık 1 yıl geçti. TÜRSAB'da bir yılda neler değişti?

What is the function of Association of Turkish Travel Agencies? It has been about one year since you took over the presidency of TÜRSAB. What change has TÜRSAB undergone in a year?

TÜRSAB'ın hizmet alanı içinde 1618 sayılı Seyahat Acentaları ve Seyahat Acentaları Birliği Kanunu'nun belirlediği yetkiler çerçevesinde meslek disiplininin sağlanması, mesleğin gelişimine ilişkin faaliyetler, seyahat acentalarının karşılaştıkları sorunların çözümü yönünde yapılan çalışmalar yer alıyor. TÜRSAB yönetimini bir yıl önce devraldık. Göreve geldikten sonra sektöre hizmet veren 9 kurumun yer aldığı Turizm İstişare Kurulu'nu oluşturduk ve TÜRSAB olarak ilk dönem sözcülüğünü üstlendik. TÜRSAB yönetmeliğinin yayınlanmasını sağladık. Türkiye Bilişim Vakfı ile birlikte "Turizm Sektörünün Dijital Dönüşüm" projesini hayata geçirdik. TÜRSAB'ın bağlı olduğu 1618 sayılı yasanın hazırlıkları tamamlandı. Yasanın Meclis'ten çıkması ile birlikte seyahat acentalarının turizm hizmeti verirken yaşadığı sıkıntılar sona erecek. TÜRSAB Akdemi ile İstihdam Garantili Turizm Eğitim faaliyetlerimizi başlattık. Türkiye Rehberler Birliği (TUREB) ile rehber ve seyahat acentalarını buluşturan iş birliği platformu

TÜRSAB yönetimini bir yıl önce devraldık.

We took over the management of TÜRSAB last year.

The law No. 1618 TÜRSAB is subjected to. As soon as the law goes through, the handicaps confronted with by travel agencies will come to an end.



TÜRSAB Online'ı oluşturduk. Tüketici mağduriyetlerini önlemek, kaçak acenta faaliyetlerine son vermek için Dijital Doğrulama Sistemini devreye soktuk. Sağlık turizmini geliştirmek adına Türkiye Sağlık Turizmi Dernekleri Federasyonu (TURSAF) ile protokol imzaladık. TÜRSAB TV'yi kurduk. Yayınlarımız sektöre özgü programları ile internet üzerinden her an erişime açık olarak akışını sürdürüyor. "The Voice of Travel" adlı dergimiz yayın hayatına başladı. 12. Uluslararası Travel Turkey Fuarı ve Gastronomi Kongresi'ni 6-8 Aralık 2018 tarihleri arasında İzmir'de gerçekleştirdik. Çin, Hindistan, Ukrayna, Makedonya ve Bosna-Hersek Büyükelçilerine Gaziantep'i ve Şanlıurfa'yı gezdirdik. Ülkemizde görev yapan büyükelçileri; Gaziantep'te Zeugma Mozaik Müzesi'ne, Şanlıurfa'da tarihin sıfır noktası kabul edilen ve UNESCO Dünya Kalıcı Mirası Listesi'ne giren Göbeklitepe'ye götürdük.

Son olarak, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti ile turizmi hareketlendirmek için Kıbrıs Türk Turizm ve Seyahat Acentaları Birliği (KITSAB) ve Kıbrıs Türk Otelciler Birliği (KITOB) ile işbirliği anlaşması imzaladık.

We commenced employment guaranteed tourism training activities in alliance with TÜRSAB Academy. We founded TÜRSAB Online, which is a collaboration platform where the Guides Association of Turkey (TUREB) and guidance-travel agencies congregate. We set up the Digital Confirmation System in order to avoid drawbacks and cease illegal travel agency activities. We signed a protocol with the Federation of Health Tourism Associations of Turkey (TURSAF) so that we could enhance health tourism. We set up TÜRSAB TV. Our sectoral broadcasts are open to immediate access via internet. Our journal "The Voice of Travel" is on the go. We held the 12th International Travel Turkey Fair and Gastronomy Congress in İzmir on December 6-8, 2018. Visitors from China, India, Ukraine, Macedonia and Bosnia Herzegovina visited Turkey and we showed them around Gaziantep and Şanlıurfa. We took the ambassadors on duty in our country to Zeugma Mosaic Museum and Şanlıurfa's Göbeklitepe, which is deemed the inception of history and included in UNESCO's World Heritage List. Finally, we signed the cooperation contract with Turkish Cypriot Tourism and Travel Agents Association (KITSAB) and the North Cyprus Hoteliers Association (KITOB) in order to speed tourism up in cooperation with the Turkish Republic of Northern Cyprus.

Could you please evaluate 2018 tourism year for TÜRSAB and Turkey?

We got a very successful period in terms of both TÜRSAB's

2018 turizm yılını TÜRSAB ve Türkiye açısından değerlendirir misiniz?

2018'de gerek ülke turizmi açısından, gerekse TÜRSAB'ın faaliyetleri açısından çok başarılı bir yılı geride bıraktık. 2018 yılında Türkiye, tüm zamanların en yüksek ziyaretçi sayısına ulaştı. Geçtiğimiz yıl ülkemize gelen yabancı ziyaretçi sayısı, bir önceki yıla göre %21'lik bir artışla 39,4 milyona çıktı. Yurtdışında yaşayan vatandaşlarımızı da eklediğimizde, toplam ziyaretçi sayımız 46,1 milyona yükseldi. Öte yandan 2018 yılı itibariyle 29,5 milyar dolar turizm geliri elde ettik. Turizm gelirimizden, 4,8 milyar dolarlık turizm giderimizi çıkardığımızda 25 milyar dolara yakın net döviz girdisi sağlayan turizm sektörü, ihracat geliri ile dikkat çeken otomotiv sektörünün 3 katına yakın döviz girişini ülkemize sağlamış oldu. 2018 yılında Türkiye'nin dış ticaret açığı 55 milyar dolar olurken turizm sektörü, dış ticaret açığının yaklaşık %45'ini kapattı.



2018 yılında Türkiye, tüm zamanların en yüksek ziyaretçi sayısına ulaştı.

Turkey reached an all-time peak number of visitors in 2018.

activities and the country's tourism in 2018. Turkey reached an all-time peak number of visitors in 2018. Last year, the number of foreign visitors in our country was up 21 % and reached 39.4 million year-over-year. Considering our citizens residing abroad, our visitors in total went up to 46.1 million. On the other hand, we have received 29.5 billion-dollars revenue in tourism by 2018. If we subtract 4.8 billion-dollars expense in tourism from the revenue, the approximate foreign currency inflow of $25 billion is received in the sector. This figure shows that the foreign exchange inflow almost three times the automotive industry which is noticeable with its export revenue was acquired in our country. Turkey's foreign trade deficit was $55 billion in 2018, but the tourism sector met about 45 % of the deficit.

It seems foreigners in İstanbul heavily consist of the Middle Eastern tourists. Do tourists visiting İstanbul come from predominantly the Middle Eastern market?

İstanbul, which has a vast history and served as a capital city to three different empires, is still one of the most colourful and cosmopolitan cities in the world today. İstanbul, a tourism attraction, hosts nonstop influx of tourists from all over the world. We are greatly happy to host our guests from all around the world.

Additionally, it is not true to say that the majority of tourists coming to İstanbul consist of the Middle Eastern visitors. Contrarily, taking a glance at the range of the nationalities of tourists coming to İstanbul, we see that German visitors lead the way.

Similarly, this situation can be recognized from the countrywide visitor data. In January-October 2018 period, the share of visitors from the European countries to Turkey in the total market hit 45 %, yet the market share of Russia and the Commonwealth of Independent States (CIS) was about 31 %. In the same period, visitors from the Middle Eastern countries such as Bahrain, the United Arab Emirates, Qatar, Iraq, Kuwait, Lebanon, Saudi Arabia, Jordan and Yemen accounted for 8 % of Turkey's total visitors.

For 2019, the operations are in progress at full tilt. Could you let us get information about your operations you have carried out until now? What are the operations and targets of TÜRSAB for 2019?

Our first impressions for 2019 are positive. The first data received from foreign expositions and early booking demands sign that 2019 will be a year our country's tourism will set new records. Particularly, we expect a leap in the number of visitors coming

İstanbul'daki yabancılara baktığınızda Ortadoğulu turistler ağırlıkta gibi bir görüntü var. İstanbul'a gelen turistler ağırlıklı olarak Ortadoğu pazarından mı geliyor?

Binlerce yıllık geçmişe sahip, tarih boyunca üç farklı imparatorluğa başkentlik yapmış olan İstanbul günümüzde de dünyanın en renkli ve kozmopolit kentlerinden biri durumunda. Turistik açıdan bir çekim merkezi olan İstanbul, dünyanın dört bir yanından misafirleri ağırlıyor. Dünyanın her yerinden gelen misafirlerimizi ağırlamaktan büyük mutluluk duyuyoruz.

Bununla birlikte İstanbul'a gelen turistlerin ağırlığını Ortadoğu kaynaklı misafirlerden oluştuğunu söylemek de doğru değil. Zira İstanbul'a gelen turistlerin milliyetlerine göre dağılımına bakıldığında ilk sırada Alman misafirlerin yer aldığı görülüyor.

Benzer bir durum Türkiye geneli ziyaretçi verilerinde de geçerli. Ocak-

from the European countries, which are the most inevitable market source for our country. We got the first signals of this expectation at WTM (World Travel Market) event, held in London in November 2018. We expect an increase of at least 25 % in the market. We participated in some international tourism expositions such as Utrecht in the Netherlands, FITUR in Spain, Tehran TITE in Iran, ITB Berlin in Germany and MITT Moscow in Russia in



Ekim 2018 döneminde Türkiye'ye Avrupa ülkelerinden gelen ziyaretçilerin toplam pazar içindeki payı, yaklaşık %45 iken Rusya ve Bağımsız Devletler Topluluğu (BDT) ülkelerinin pazar payı %31 civarında bulunuyor. Aynı dönemde Bahreyn, Birleşik Arap Emirlikleri, Katar, Irak, Kuveyt, Lübnan, Suudi Arabistan, Ürdün ve Yemen gibi Ortadoğu ülkelerinden gelenler, Türkiye'nin toplam ziyaretçilerinin yaklaşık %8'ini oluşturdu.

2019 yılı için çalışmalar tüm hızıyla sürüyor. Şu ana kadar yaptığınız çalışmalar hakkında bilgi alabilir miyiz? TÜRSAB'ın 2019 yılına dair çalışmaları ve hedefleri nelerdir?

2019 yılı için ilk izlenimlerimiz pozitif yönde. Yurtdışı fuarlarından ve erken rezervasyon taleplerinden edindiğimiz ilk veriler, 2019 yılının ülkemiz turizmi için yeni rekorların kırılacağı bir dönem olacağına işaret ediyor. Özellikle en önemli pazar kaynağımız olan Avrupa ülkelerinden gelen ziyaretçi sayılarında artış bekliyoruz. Buna ilişkin ilk sinyalleri de Kasım ayında Londra'da gerçekleştirilen WTM Fuarı'nda aldık. Bu pazardan en az %25 artış bekliyoruz. Ülkemize daha çok yabancı turist getirebilmek adına 2019 yılı içinde de Hollanda'da Utrecht, İspanya'da FİTUR, İran'da Tahran TİTE, Almanya'da ITB Berlin, Rusya'da MITT Moskova uluslararası turizm fuarlarına katıldık. Bu fuarlardan edindiğimiz intiba, 2019'u sektör olarak %25 artışla kapatacağımız yönünde. Türkiye, sahip olduğu nitelikli tesisler ve misafirperverlik anlayışını öne çıkartan hizmet anlayışıyla rekabet avantajı çok yüksek ülkelerden biri konumunda bulunuyor. Dolayısıyla ülkemiz turizminin 2019 yılında çift haneli büyüme verilerini yakalayarak istikrarlı biçimde büyümeyi sürdüreceğini ifade edebiliriz. 2019 yılı hedefimiz, 2018'e göre %20'nin üzerinde bir artışla 50 milyon yabancı ziyaretçi, 40 milyar dolar da turizm geliri elde etmek olacak.



2019 yılı için ilk izlenimlerimiz pozitif yönde.

Our first impressions for 2019 are positive.

2019 so that we could attract more foreign tourists to our country. As the sector, we get the impression that we will finalize the year 2019 with an increase of 25 %. Turkey is one of the countries that have a high competitive edge thanks to its sense of service focusing on hospitality and quality facilities. Consequently, we can infer that our country's tourism will follow a sustainable climb with double-digit growth in 2019. Our target is to attract 50 million foreign visitors with a rise of above 20 % for 2019 compared to 2018 and get tourism revenue of $40 billion.





İlklerin Oteli: "Pera Palas"

The hotel of firsts: "Pera Palas"

Bir ülkenin "ilk"lerin yaşandığı bir şehri olmak, o ülkenin gelişiminde de öncü olduğu anlamını taşır. Bizans, Osmanlı ve Cumhuriyet zamanlarında İstanbul, daima dönemin ilklerine öncülük eden şehir olmuştur.

Being a city of "firsts" in a country means that it leads the way in the development of that country. İstanbul in the Byzantine, Ottoman and Republic time had always ushered in the firsts of its era.

Pera Palas Oteli, İstanbul'un simge otellerinden ve mimari yapılarından biri. Pera Palas Oteli, bir otelden ve mimari yapıdan da ziyade tarihe tanıklık eden bir değerdir. İstanbul'un ilklerinden söz ettiğimiz bir sayfada da Pera Palas Oteli'nden söz etmeden olmazdı.

TARİHE TANIKLIK EDEN BİR OTEL

Ünlü Orient Express, 1888 yılında Paris-İstanbul seferlerine başladığında yolcularının İstanbul'da kalacağı yüksek standartta bir otel bulunmuyordu. Orient Express yolcularının kalması için de 1892 yılında Vallaury'nin mimarisini çizdiği otelin temelleri atıldı ve 1895 yılında da görkemli bir baloyla açılışı yapıldı.

Art Nouveau, Neo-Klasik ve Oryantalist mimari tarzların bir arada kullanıldığı Pera Palas, 19. yüzyıl sonu İstanbul mimarisinin tipik bir örneğidir.

Otel, tarihi boyunca birçok tanınmış ismin de konakladığı bir yer olmuştur. Mustafa Kemal Atatürk, Kral VIII. Edward, Kraliçe II. Elizabeth, Avusturya-Macaristan İmparatoru Franz Joseph, İran Şahı Rıza Pehlevi, Yugoslavya Devlet Başkanı Tito, General Franz von Papen, Zsa Zsa Gabor, Greta Garbo, oyuncu Sarah Bernhardt, yönetmen Alfred Hitchcock, gezgin Pierre Loti, Jacqueline Kennedy, yazar Ernest Hemingway, dünyaca ünlü balerin Ninette de Valois, meşhur kadın casus Mata Hari ve müzisyen Mikis Theodorakis bu tanınmış isimlerden bazılarıdır.

Pera Palas denilince ilk akla gelen isimlerden biri de dünyaca ünlü polisiye roman yazarı Agatha Christie'dir. Sık sık İstanbul'u ziyaret eden yazar, bu ziyaretlerinden birinde Pera Palas'ta konakladığı ve dünyaca ünlü "Doğu Ekspresi'nde Cinayet" romanını da Pera Palas'taki odasında kaleme aldığı söylenmektedir. Tarihe tanıklık eden Pera Palas Oteli, bu özellikleriyle sınırlı bir otel değildir. Birçok ilke de imza atan bir oteldir.

İLK MODERN OTEL, İLK SICAK SU, İLK ELEKTRİKLİ ASANSÖR

Pera Palas Oteli, 124 yıllık tarihi içinde ilklerin yaşandığı bir yer olmuştur. Açıldığı dönemde, mimari yapısı, dekorasyonu, uluslararası misafirleri ağırlamasıyla Batılı anlamda ilk otelimizdir.

Otel, İstanbul'da Osmanlı sarayları dışında elektrik verilen ilk yapı olarak tarihe geçti. Aynı zamanda ilk elektrikli asansör ve ilk akar sıcak su Pera Palas Oteli'ndeydi. Pera Palas, Beyoğlu'nun Tepebaşı bölgesinde Meşrutiyet Caddesi üzerinde, enfes Haliç manzarası ve tarihe tanıklık eden bir otel ünvanlıyla yerli ve yabancı turistleri ağırlamaya bugün de devam etmektedir.

The Pera Palas Hotel is a symbolic of İstanbul's hotels and architectural structures. Pera Palas is a hotel and an architectural structure, but first and foremost, a value that has become a witness to history. It is a must to give the Pera Palas Hotel a coverage on a page like "Firsts in İstanbul."

A WITNESS TO HISTORY: THE PERA PALAS HOTEL

When the Orient Express launched its first service from Paris to İstanbul in 1888, there did not use to be a high-standard hotel in İstanbul. To host the passengers of the Orient Express, the foundation of the hotel designed by Vallaury was laid in 1892 and it was inaugurated with a fabulous ceremony in 1895. Designed in a blend of neo-classical, art nouveau and oriental styles, Pera Palas is a typical icon of İstanbul's architecture of the late 19th century.

A lot of famous figures accommodated at the hotel throughout its history. Mustafa Kemal Atatürk, King Edward VIII, Queen Elizabeth II, the Austro-Hungarian Emperor Franz Joseph, the Shah of Iran Rıza Pehlevi, the Yugoslavian President Tito, General Franz von Papen, Zsa Zsa Gabor, Greta Garbo, the actress Sarah Bernhardt, the film director Alfred Hitchcock, the traveler Pierre Loti, Jacqueline Kennedy, the writer Ernest Hemingway, the world-renowned ballerina Ninette de Valois, the famous female spy Mata Hari and the musician Mikis Theodorakis are some of those figures.

Pera Palace also connotes the best-known author Agatha Christie. The author is said to have frequently visited İstanbul and supposedly to have written her famous novel "Murder on the Orient Express" while on a short stay at the Pera Palace Hotel during one of her visits to İstanbul.

The Pera Pelas Hotel, the witness to history, is more than these events. It is also the hotel of firsts.

THE FIRST MODERN HOTEL, FIRST HOT WATER, FIRST ELECTRIC ELEVATOR

The Pera Palas Hotel was a place of firsts appeared in its 124-year past. When it was started, it was our first western-designed hotel with its architectural style, decoration and international guests. The hotel went down in history as the first place supplied with electricity apart from the Ottoman palaces. It was also home to the first electric elevator and hot running water. The Pera Palace Hotel on Meşrutiyet Caddesi in the Tepebaşı neighbourhood still hosts locals and tourists with its stunning panoramic view of the Golden Horn and historical background.

MICE Turizmi:

Volkan Ataman, “MICE sektöründe potansiyelimiz çok yüksek”

MICE Tourism:
Volkan Ataman, “We have a high potential in MICE sector”

Turizm, ülkemizin önemli kaynaklarının başında geliyor. Güney illerimizde “deniz-kum-güneş” ve gastronomi turizmi ağırlıklı olarak yer alsa da İstanbul, MICE turizminin öncü şehirlerinden biri.

Tourism is one of the main sources of our country. Our country is prone to many types of tourism. On the one hand, sea-sand-sun and gastronomy tourism are dominant in our southern cities; on the other hand, one of the dominant cities in MICE tourism is İstanbul.



MICE turizmi; kongre, toplantı, etkinlik ve incentive dallarını bir arada toplayan bir turizm türü. Bu turizm türünün ülkemizde tanınmasına ve uluslararası bir konuma gelmesine katkı sağlayan Volkan Ataman ile bir araya geldik.

Volkan Bey, Türkiye’deki MICE sektörünün gelişmesine büyük katkı sağlayan Turizm Medya Grubu’nun başındasınız ve MICE sektörü dendiğinde akıllara gelen ilk isimsiniz. Öncelikle Volkan Ataman’ın hikâyesiyle başlayalım istiyoruz. Dünden günümüze Volkan Ataman’ı tanıyabilir miyiz?

MICE sektörünü bir araya getiren hiçbir yapının olmadığını fark ederek, endüstrideki boşluğu görüp kendi şirketimi açmaya karar verdim ve İstanbul’a yerleştim. Amacım, Türkiye MICE sektörünü gerçekten kaliteli platformlarla bir araya getirerek ve sektöre yön vererek dünyaya açmak ve vizyon katmak oldu. Geldiğimiz

MICE tourism is a type of tourism in which the branches of meetings, incentives, conferences and exhibitions are brought together. We met up with Volkan Ataman, who enables this type of tourism to be known nationally and globally.

Mr. Volkan Ataman, you are the head of Tourism Media Group, making great contributions to the development of MICE sector in Turkey and the first name that came into our mind. First of all, we would like to listen to Volkan Ataman’s story. Could you let us know Volkan Ataman from past to present?

When I noticed that there was no system aggregating MICE sector, I decided to start my own company in order to fill the gap in this industry and I settled in İstanbul. My goal was to bring MICE sector and truly quality platforms together, divert the sector, introduce it across the world and offer a vision. Presently, I realized most of my business

noktada, iş ile ilgili birçok hayalimi gerçekleştirdiğimi düşünüyorum ve hala ilk günkü heyecan ile yoğun tempomu devam ettiriyorum.

Konumuz MICE turizmi, MICE ve MICE turizmi deyince ne anlamalıyız?

MICE turizmi; kongre, toplantı, etkinlik ve incentive turizmi, dünya turizm gelirleri içerisinde %30’luk bir paya sahiptir. Türkiye’de de benzer bir oran mevcut. Ülkemizde her yıl, binlerce ulusal ve uluslararası boyutta büyük çaplı kongre, toplantı, etkinlik ve incentive gerçekleştiriliyor. 2018 yılı verilerine göre, ülkemize gelen turistlerin kişi başına düşen harcaması şu anda 617 dolar. MICE sektörünün ülkeye getirdiği turistlerin kişi başına düşen harcama oranı ise ortalama 2500 dolar, bu da ülkemize gelen MICE turistinin normal turistten 4-5 kat daha fazla harcama yaptığını bizlere gösteriyor. Ayrıca, MICE sektörü, ülkemize nitelikli turist getiriyor. Nitelikli turist demek, global boyutta ülkemizin algısının pozitif yönde gelişmesi ve değişmesi demek. MICE sektörünün gelişiminin hızlandırılması, ülkemizin turizm gelirinin 4-5 katına çıkması ve

ambitions - plus I go on my busy operations within the first-day excitement.

Our topic is MICE tourism, what should we understand when it comes to MICE tourism?

MICE tourism (meetings, incentives, conferences and exhibitions) accounts for thirty percent of the world’s tourism revenues. There is a similar ratio in Turkey as well. A thousand national and international events of meetings, incentives, conferences and exhibitions are regularly organized in our country every year. According to the figures in 2018, the average expense per tourist in our country is 617 dollars. In MICE sector, the average expense per tourist hits 2500 dollars. It indicates that MICE tourists coming to our country spent four-five times more than

turizm hacminin daha da büyümesi demek oluyor. Büyük çaplı kongrelerin, uluslararası toplantıların ve incentive'lerin ülkeye gelmesi; bu etkinliklerin gerçekleşmesine birkaç yıl olsa dahi, Türkiye'nin büyümesini ve global MICE sektöründeki algının hızlı bir şekilde olumlu yönde değişmesini sağlıyor.

İstanbul'un ve Türkiye MICE sektörünün son yıllardaki potansiyelini nasıl yorumluyorsunuz?

Türkiye MICE sektörü, geçtiğimiz yıllarda yaşanan sıkıntılardan dolayı şu an geçmişteki gücüne sahip değil. Ancak, son dönemde atılan adımlar ve olumlu gelişmeler bizleri geleceğe dair umutlandırıyor. Sektör olarak, daha da güçlenerek doğru adımlar atmaya çalışıyoruz. Turizm Medya Grubu olarak, MICE sektörünü bir araya getiriyoruz. Biz ve bu sektörün tüm paydaşlarının, birlikte hareket etmesi ve kenetlenmesi gerekiyor. Birbirimize bu zor dönemlerden çıkmaya çalışırken destek olmalıyız. İstanbul ve Türkiye, dünya

regular tourists did. Also, MICE sector attracts eligible tourists to our country. An eligible tourist means that our country has a positive outlook on a global scale. Accelerating the development of MICE sector means the increase of tourism revenues by 4-5 times and the growth of tourism volume. The arrival of full-scale exhibitions, international meetings and incentives to our country – even if it takes a few years – positively affects the growth of our country and swiftly promotes the awareness in the global MICE sector in a positive way.

How do you evaluate the recent potential of MICE sector in İstanbul and Turkey?

Today, MICE sector in Turkey does not have the previous power since our country has gone through a difficult patch within the past few years. However, the steps taken and positive developments in recent times make us hopeful about the future. As the sector, we endeavor to gain strength and step in the right direction. Also, as





çapında destinasyonlar ve potansiyellerini defalarca kanıtladılar. Uluslararası seviyede, destinasyonlarımızın ve sektörümüzün hak ettiği değeri göreceğine olan inancım tam. Sektör liderleri olarak, elimizi taşın altına koymamız gerekiyor. Uluslararası alanda ülkemizin tanıtımını doğru şekilde gerçekleştirmemiz gerekiyor. Birlikte hareket edersek, uzun vadede hak ettiğimiz noktaya geleceğimizden eminim.

MICE'ın ülkemizde tanınmasına en büyük katkısı olan Turizm Medya Grubu'nun faaliyet alanlarından bahsedelim mi? Turizm Medya Grubu, sektör içinde ne gibi çalışmalar yapmak için kuruldu, şu anda ne gibi çalışmalar yürütüyorsunuz?

12 yıldır, Türkiye MICE endüstrisinin çatı kuruluşu olarak, MICE sektörünü hedef kitlesiyle buluşturuyoruz. ACE of M.I.C.E.'ın yaratıcısı ve sektörün lider yayın grubu Turizm Medya Grubu olarak, kuruluşumuzdan beri MICE algısının yerleşmesi noktasında çalışıyoruz. MICE profesyonellerinin iş ve yaşam dergisi olan M.I.C.E. Dergi'yi düzenli olarak okuyucularıyla buluşturuyoruz. ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines fuarıyla, Türkiye MICE endüstrisinin uluslararası pazara açılan kapısı olarak; küresel kongrelerin, toplantı ve etkinliklerin ülkemizde düzenlenmesi noktasında hizmet sağlıyoruz. ACE of M.I.C.E. markası, Türkiye MICE sektörünün lideri olarak, sektöre yön göstermeye tüm hızıyla devam ediyor.

Tourism Media Group, we bring MICE sector together. Both we and all the stakeholders of this sector should take action collaboratively and become a tightly knit sector. We should support one another to get rid of this rough time. İstanbul and Turkey have demonstrated their destinations and potentials again and again. I wholly believe that our destinations and sector will get to the rightful position on a global scale. As the sector pioneers, we must shoulder responsibility. We must promote our country properly in the global arena. If we take action collaboratively, I am sure we will reach the position we deserve in the long run.

Let's talk about the business segments of Tourism Media Group, the biggest contributor to the promotion of MICE in our country. For what purposes was this company founded? What sort of operations do you carry out nowadays?

As the twelve-year umbrella organization of Turkey MICE sector, we make MICE sector integrated with its target group together.

Turizm Medya Grubu'nun düzenlediği ve Türkiye ve dünyada çok ses getiren ACE of MICE fuarıyla özel bir etkinliğe imza atıyorsunuz. Bu yıl gerçekleştirdiğiniz ACE of M.I.C.E. fuarı nasıl geçti?

ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines, yıllardır, sektörün tüm paydaşlarına geleceği birlikte şekillendirmek ve sahiplenmek için çok büyük bir fırsat sunuyor. ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines'ın altıncısını "Connecting Dots" mottosuyla 20-22 Şubat 2019 tarihlerinde İstanbul Kongre Merkezi'nde gerçekleştirdik. Dünyanın dört bir yanından gelen MICE profesyonellerini ve MICE sektörünü bu yıl altıncı kez bir araya getirdik ve 3 günde toplamda 15.523 profesyonel ziyaretçiyi ağırladık. Türkiye'nin en kapsamlı B2B etkinliği olan fuarımız, her yıl dünyanın dört bir yanından gelen MICE sektörünün lider firmalarını; kurumsal şirketler, dernekler ve MICE profesyonellerinden oluşan yerli ve yabancı satın alıcılar ile buluşturuyor. Ayrıca, isim sponsorumuz Turkish Airlines ile beraber yürüttüğümüz "Uluslararası Hosted Buyer Programı" için 41 ülkeden gelen 254 uluslararası satın alıcı ve 550 ulusal satın alıcı; 6. ACE of M.I.C.E. kapsamında katılımcı firmalarla 20 Milyar TL değerinde iş bağlantısı potansiyeline sahip toplam 5746 B2B görüşme gerçekleştirdi. Fuar kapsamında birçok farklı etkinlik gerçekleştiriyoruz. Açılış seremonisi, konferans programı, gala yemeği, boğaz turu ve tüm sektörün her yıl dört gözle beklediği artık bir marka haline gelmiş olan Amazing Party. Dünyaca ünlü konuşmacıları ve dev şirketlerin üst düzey yöneticilerini ağırladığımız konferans programı kapsamında, toplam 28 oturumda dünyaca ünlü 50 konuşmacıyı ağırladık.

Türkiye'nin en büyük ödül töreni organizasyonu olan ve MICE sektörünün Oscar'ları olarak bilinen ACE of M.I.C.E. Awards hakkında ne söyleyebilirsiniz?

ACE of M.I.C.E. Awards, Etkinlik ve Toplantı Ödülleriyle; 7 senedir Türkiye MICE sektörünün hizmet veren firmalarına başarı kriteri oluşturuyoruz. Firmaların çalışmalarını yaratıcılık ve sürdürülebilirliği önceleyen kriterlere göre değerlendiriyor, ödüllendirilmelerini sağlıyoruz. Bu yıl, Jüri-Finalist Toplantısında ilk elemelerden geçip son aşamaya kalan 78 finalist, Türkiye'nin en itibarlı ve prestijli ödülüne sahip olabilmek için yarıştı. Türkiye'nin en iyi markalarının üst düzey yöneticileri ve sektör profesyonellerinden oluşan 84 kişilik jüri heyeti, noter huzurunda etkinlik endüstrisinin en iyilerini belirledi. Bu yılın en çok ses getiren etkinliklerinden biri olan ve "Connecting Dots" mottosuyla 3 Nisan'da Lütfi Kırdar Kongre ve Sergi Sarayı'nda gerçekleştirilen 7. ACE of M.I.C.E. Awards



As Tourism Media Group, the creator of ACE of M.I.C.E and the leading media group in the sector, we endeavor to fix the perception of MICE since our foundation. We publish M.I.C.E. Magazine, a business and life magazine of MICE professionals, regularly. Through ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines, which is a door of Turkey MICE industry opened to the global market, we provide services in order to organize global exhibitions, meetings and events in our country. The brand "ACE of M.I.C.E," the leader of Turkey MICE sector, continues to point the way to the sector.

With ACE of M.I.C.E Exhibition, held by Tourism Media Group and making a tremendous impact in both Turkey and the world, you carry out a special event. How was ACE of M.I.C.E Exhibition of this year?

ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines offers all the stakeholders of the sector an enormous chance to shape and possess the future all together. The 6th ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines was held with the motto "Connecting Dots" at İstanbul Congress Center on February 20-22, 2019. We brought MICE professionals and sector from all around the world together for the sixth time this year. We received 15.523 professional visitors in total just in three days. The exhibition, which is the most extensive B2B event of Turkey, gathers the leading companies of MICE sector and domestic and foreign buyers consisting of corporate companies, associations and MICE professionals together. Also, in the event "International Hosted Buyer Program," we organized with our sponsor, Turkish Airlines, 254 international buyers from 41 countries and 550 domestic buyers held 5746 B2B meetings that have the potential of business contacts worth 20 billion liras with companies as part of the 6th ACE of M.I.C.E. As part of the exhibition, we hold different events such as opening ceremony, conference program,



Etkinlik ve Toplantı Ödülleri kapsamında, ajanslara ve markalarına, Etkinlikler ve Etkinlik/Toplantı Yönetim Firmaları olmak üzere 2 ana başlık ve 22 ayrı dalda ödül verdik. İş ve cemiyet hayatından önemli isimler, MICE endüstrisi profesyonelleri ve Türkiye'nin en büyük kurumsal şirketlerinin üst düzey yöneticilerinden oluşan 1900 kişinin katılım gösterdiği ACE of M.I.C.E. Awards'un görkemli töreninde kazananlar, kırmızı halı seremonisi, video mapping şovlar ve büyüleyici sahne şovları eşliğinde açıklandı. Ödül töreni kapsamında ayrıca, bayrak taşıyıcı havayolumuz Türk Hava Yolları'na Onur Ödülü ve İstanbul Büyükşehir Belediyesi Turizm Müdürlüğü'nün başarılı projesi Visit İstanbul'a, İstanbul Ticaret Odası Yönetim Kurulu Başkanı Şekib Avdagiç'e ve Antalya Tanıtım Vakfı Başkanı Yeliz Gül Ege'ye MICE sektörüne ve Türkiye'ye olan katkılarından dolayı Başarı Ödülü takdim ettik.

gala dinner, Bosphorus tour and AMEzing Party, the whole sector look forward to every year and turning into a brand. As part of the conference program hosting the worldwide known speakers and senior managers of giants, we hosted a reception for 50 worldwide known speakers in 28 sessions in total.

What could you say about ACE of M.I.C.E. Awards, which is the biggest organization of awards ceremony in Turkey and known as Oscars of MICE sector?

Through ACE of M.I.C.E. Congress, Meeting and Event Awards, we set success criteria for companies providing services in Turkey MICE sector for 7 years. We evaluate the operations of companies and reward them in accordance with creativity and sustainability criteria. This year, in the Jury-Finalist Meeting, 78 finalists winning the first eliminations and then left for the last step competed to get the most prestigious award of Turkey. The 84-member jury consisting of senior managers of giants and sector professionals selected the best of the industry of events before a notary. As part of the 7th M.I.C.E Congress, Meeting and Event Awards, one of the most influential events of this year and held with the motto "Connecting Dots" at Lütfi Kırdar Congress and Exhibition Hall on April 3, 2019, we delivered awards to agencies and their brands in 2 main concepts, Events and Event/Meeting Management Companies, and 22 different categories. In the stunning ceremony of ACE of M.I.C.E. Awards, receiving 1900 attendees consisting of important figures from business and social world, professionals of MICE industry and senior managers of Turkey's corporate giants, the announcement of winners was accompanied by red carpet ceremony, video mapping shows and amazing stage shows. Also, in the ceremony, we granted Honorary Award to our flag carrier airlines, Turkish Airlines, and Success Awards to İstanbul Metropolitan Municipality Tourism Department's successful project "Visit İstanbul," and to Şekib Avdagiç, the chairman of İstanbul Commerce Chamber, and to Yeliz Gül Ege, the chairwoman of Antalya Promotion Foundation, for their contributions to MICE sector and Turkey.

İstanbul en eski Mevlevihanesi: **"Galata Mevlevihanesi Müzesi"**

İstanbul's oldest Mevlevi lodge: "Galata Mevlevihanesi Müzesi"



Yaşadığımız şehir İstanbul, içinde var olan eski değerleriyle İstanbulluları ve turistleri her zaman şaşırtmış, ilgisini çekmiştir. İstanbul'un en eski değerlerinden biri de kültürümüzün ve inancımızın bir hoşgörü merkezi olan Galata Mevlevihanesi'dir.

İstanbul has always amazed people of İstanbul and tourists and received their attention. One of the oldest values of İstanbul is Galata Mevlevihanesi, a toleration center of our culture and belief.



Beyoğlu'nun Galata semti; Karaköy, Tünel Meydanı ve Şişhane semtleri sınırları içinde yer alır. İstanbul tarihinde önemli bir yerde bulunan semt, şehrin simge yapılarından Galata Kulesi'yle anılır. Galata aynı zamanda cami, kilise ve sinagog gibi İstanbul'un tarihine damgasını vurmuş en eski ibadethanelerin de merkezidir. Bu ibadethanelerden biri de Mevlânâ'nın temel öğretisi Mevleviliğin, İstanbul'daki en eski mevlevihanesi olan Galata Mevlevihanesi'dir.

MEVLANA'NIN İLAHİ AŞK DÜŞÜNCESİ: "MEVLEVİLİK"

Tasavvuf, İslam'ın içinde önemli bir yere sahip olan "ilahi aşk" kültürü ve düşüncesidir. Bu düşünce akımı tarikatlar bünyesinde faaliyetlerini sürdürmüşlerdir. Bu tarikatların başında da Mevlevilik gelmektedir. İslam dünyasının ilk tarikatlarından biri olan ve Osmanlı zamanında ortaya çıkan Mevlevilik, Mevlânâ'nın oğlu Sultan Veled tarafından oluşturulan, Mevlânâ'nın ilahi aşk düşüncesini temeline koyan bir İslami tarikattır.

Beyoğlu's Galata neighbourhood is situated within the borders of the Karaköy, Tünel Meydanı and Şişhane neighbourhoods. Galata, having an important place in İstanbul's history, is uttered with the Galata Tower, a symbolic structure of the city. It is also the central point of the oldest places of worship that have left their marks in İstanbul's history such as mosques, churches and synagogues. One of these centers of faith is Galata Mevlevihanesi, which is the oldest Mevlevi lodge in İstanbul and the center of Mevlânâ's Mevlevi decency.

MEVLANA'S DIVINE LOVE SENSE: "MEVLEVIYEH"

Sufism is a culture and sense of "divine love" which has an important place in Islam. This sense has been active in dervish orders. Mevleviyeh is the primary movement among these dervish orders. This movement is one of the first dervish orders of the Islamic world and first appeared in the Ottoman time. It was created by Mevlânâ's son, Sultan Veled, and it is an Islamic dervish order based on Mevlânâ's divine love sense.

Mevlevihaneler de tasavvufi hayat ve düşüncenin bütün hikmet ve derinliklerini topluma aktarma işinde, Mevleviliğin anlatılmasında ve gelişmesinde mühim rol oynamışlardır.

Konya'dan Anadolu, İstanbul ve Balkanlara kadar yayılan mevlevihaneler, geçmişten günümüze İslam kültürü ve medeniyeti içinde önemli yapılardan biri olmuştur.

İSTANBUL'UN İLK MEVLEVİHANESİ

Galata Mevlevihanesi Müzesi, İstanbul'un Beyoğlu ilçesinin Tünel Meydanı'ndan aşağı doğru Galata'ya inen Galipdede Caddesi'nin girişinde yer alır. Osmanlı döneminde Kulekapısı

Mevlevi lodges have played key roles in the instruction, proliferation of Mevleviyeh and transfer of the wisdom and depth of Sufic life and thought to people.

Mevlevi lodges spread from Konya to Anatolia, İstanbul and the Balkans have been the important structures for Islamic culture and civilization from past to present.

İSTANBUL'S FIRST MEVLEVI LODGE

Galata Mevlevihanesi Museum is located on Galipdede Caddesi going down from Beyoğlu's Tünel Meydanı to Galata. Galata Mevlevi lodge, known as Kulekapısı Mevlevihanesi and Galipdede Tekkesi in the Ottoman period, is İstanbul's first Mevlevi lodge established by Divane Mehmed (Çelebi) Dede, who was the sheik of Afyon Mevlevi lodge, on İskender Paşa's land in Galata in the period of the Ottoman sultan Bayezid, 1491. Afterwards, Yenikapı, Üsküdar, Kasımpaşa and Beşiktaş Mevlevi lodges were established.

Galata Mevlevi lodge underwent some refurbishment due to several reasons over years. Damaged by the earthquake that occurred in 1509, Galata Mevlevi lodge became a külliye (a complex of the Ottoman buildings) as of the early 17th century. It gained the latest form after the reconstruction works carried out in Sultan Abdülmecid's time between 1851 and 1859.

Mevlevihanesi ve Galipdede Tekkesi adlarıyla da bilinen Galata Mevlevihanesi, Osmanlı sultanı II. Bayezid döneminde 1491 yılında Afyon Mevlevihanesi Şeyhi Divane (Semaî) Mehmed (Çelebi) Dede tarafından İskender Paşa'nın Galata'daki arazisi üzerinde kurulan İstanbul'un ilk mevlevihanesidir. Daha sonraları İstanbul'da Yenikapı, Üsküdar, Kasımpaşa ve Beşiktaş mevlevihaneleri de açılmıştır.

Galata Mevlevihanesi, yıllar içinde çeşitli nedenlerden dolayı birçok onarımdan geçirilmiştir. 1509 yılındaki İstanbul depreminde zarar gören Galata Mevlevihanesi, 17. yüzyıl başından itibaren bir külliye halini almıştır. Mevlevihane, Sultan Abdülmecid döneminde 1851 ile 1859 yıllarındaki gerçekleşen imar faaliyetlerden sonra son şeklini almıştır.

MEVLEVİHANEDEN MÜZEYE

Cumhuriyet döneminde müzeye dönüştürülen Galata Mevlevihanesi, 2009-2011 yılları arasındaki restorasyon çalışmalarının ardından çağdaş müzecilik anlayışıyla yeniden ziyarete açılmıştır.

FROM MEVLEVİ LODGE TO MUSEUM

Galata Mevlevi lodge, converted into a museum in the period of republic, was reopened to visit with the sense of modern museum after the restoration works between 2009 and 2011.

In the garden of Galata Mevlevi lodge, there are the mausoleums of Sheik Galip and Halet Efendi including the mausoleums of people who provided various services in the lodge at that time. The exhibition chambers are in the semahane (sema hall) building. It consists of a three-floor plan. There is a sema field at the entrance of semahane, dervish chambers downstairs and mahfil (gathering place for listening) upstairs.

Galata Mevlevihanesi'nin bahçesinde Şeyh Galip ve Halet Efendi türbeleriyle birlikte geçmiş zamanda mevlevihanede çeşitli hizmetlerde bulunan kişilerin de mezarları bulunmaktadır. Müzede sergi makamları, semahane binasında yer almaktadır. Yapı; semahane girişinde sema alanı, alt katta derviş odaları ile üst katta mahfiller olmak üzere üç katlı bir plandan oluşmaktadır.

MÜZEYE VE SEMA TÖRENLERİNE TURİSTLERİN İLGİSİ

Müzede, Mevlevilik öğretisinin bilgilerinden, ritüellerinde kullanılan eşyalarla giysilerine kadar birçok eser sergilenirken, yılın belli zamanlarında ziyaretçilere yönelik olarak sema törenleri de yapılır. Bu sema törenlerine çok sayıda turist de katılım sağlar. Genel olarak yerli ve yabancı turistlerin yoğun ilgi gösterdiği Galata Mevlevihanesi Müzesi, pazartesi günleri hariç haftanın her günü 09:00 – 17:00 saatleri arasında ziyarete açıktır.







TOURISTS' INTEREST IN THE MUSEUM AND SEMA CEREMONIES

On the one hand, there are a lot of valuable pieces exhibited such as objects used in Mevlevi rituals and clothes; on the other hand, sema ceremonies are held for visitors periodically. A lot of tourists participate in these ceremonies to watch.

In general, Galata Mevlevihanesi Müzesi, receiving attention from a good many locals and tourists, is open daily 09.00-17.00 except Monday.



İstanbul'da bir İtalyan mimar:

"Raimondo D'Aronco ve Eserleri"

An Italian architect in İstanbul: "Raimondo D'Aronco and his works"

Osmanlı'da Batılılaşma hareketiyle birlikte 19. yüzyılda mimari alanda da yeni gelişmeler yaşanmıştır. Bu dönemde İstanbul'da arka arkaya Avrupa'daki binalara benzer yapılar yükselmeye başladı. Bu mimari çalışmalar özellikle Osmanlı vatandaşı olan Levanten mimarların imzasını taşırken, birçoğunda da Avrupa'dan İstanbul'a gelen mimarların imzası vardı. Bu mimarların en önemli hiç kuşkusuz Raimondo D'Aronco'ydu.

With the westernization movement in the Ottoman Empire, many architectural innovations were put into effect in the 19th century. In this period, a lot of buildings in European style began to be erected successively. Some of these architectural works especially carry the signatures of Levantine architects who were Ottoman citizens. The others belonged to Italian architects who came from Europe to İstanbul. One of these architects was surely Raimondo D'Aronco.

OSMANLI SARAY MİMARİ RAİMONDO D'ARONCO

Raimondo D'Aronco 1857 yılında İtalya'nın Udine yakınlarındaki Gemona kasabasında doğdu. 1880 yılında mimarlık eğitimini Venedik Akademisi'nde tamamlayan D'Aronco, İtalya'da çeşitli mimari çalışmalar içinde bulunurken aynı zamanda mimarlık okullarında öğretim üyeliği de yaptı. Raimondo D'Aronco'nun Osmanlı'yla ilişkileri, 1893'te I. Osmanlı Ulusal Tarım ve Sanayi Sergisi projesini üstlenmesiyle başladı. 1893'te ise Sultan II. Abdülhamid'in isteği üzerine saray mimarı olarak çalışmak için İstanbul'a geldi. İstanbul'da kaldığı süre boyunca sadece padişah ve sarayın mimari işlerini değil aynı zamanda üst düzey yöneticilerin, paşaların, şehrin önde gelenlerinin ve İtalyan konsolosluğunun mimari tasarım işlerini de üstlendi. İstanbul'da başta Vallaury olmak üzere başka mimarlarla da ortak çalışmalar içinde bulunan D'Aronco, öğretim üyeliği görevinde de bulundu.

THE ARCHITECT OF THE OTTOMAN PALACE, RAIMONDO D'ARONCO

Raimondo D'Aronco was born in Italy's Gemona town near Udine in 1857. He got his education on architecture at Venice Academy in 1880. He taught as a lecturer in several academies of architecture. In this meantime, he produced various works of architecture in Italy.

His first relationship with the Ottomans started when he took over the project of the First Ottoman International Agriculture and Industry Exhibition in 1893. He came to İstanbul to serve as the architect of the palace at the request of Sultan Abdülhamid II in 1893.

Raimondo D'Aronco, kendi döneminin Batı'da geçerli olan Art Nouveau mimarlık üslubunu Osmanlı'da karşılaştığı geleneksel öğelerle sentezleyerek İstanbul'a özgü bir Art Nouveau üslubu geliştirdi. 1908'de İtalya'ya dönen D'Aronco, yaşamının sonuna



Raimondo D'Aronco

During his service in İstanbul, he did not only take over the architectural works of the sultan and the palace, but he did also take over the works of architectural design for senior officials, pashas, notables of the city and the Italian consulate. D'Aronco, who carried out joint works with some other architects especially Vallaury, also taught as a lecturer in İstanbul.

Blending the architectural style of Art Nouveau in the West into the traditional Ottoman elements, D'Aronco created an original style of Art Nouveau for İstanbul. Back in Italy, the Italian architect continued his works at an office he opened in Udine and taught at the Technical University of Napoli. Most of the architectural works produced by D'Aronco during his service in İstanbul could not endure and only few remain today.

İSTANBUL'S FIRST BUILDING IN ART NOUVEAU STYLE: BOTTER APARTMENT

Botter Apartment, located on Beyoğlu's Istiklal Caddesi near Tünel Meydanı, was constructed by Raimondo D'Aronco as both the residence building and the workplace of the Dutchman Jean Botter, who

İstanbul, tarih boyu mimari yapılarıyla anılan bir şehirdir. Şehrin dokusunu belirleyen, şehre bir çehre kazandıran da bu mimari yapıların niteliği olmuştur.

İstanbul is a city mentioned with its architectural structures throughout history. The characteristics of these structures have created a particular pattern of this city and granted a hallmark to it.



Hamidiye Ticaret Mekteb-i | *Hamidiye Ticaret Mekteb-i*

kadar Udine'de açtığı bürosunda çalışmalarını sürdürdü ve Napoli Teknik Üniversitesi'nde öğretim üyeliği yaptı. İstanbul'da kaldığı dönem süresince birçok mimari çalışmaya imza atan D'Aronco'nun günümüze kadar ulaşan çok az sayıda çalışması bulunuyor.

İSTANBUL'DAKİ İLK ART NOUVEAU BİNA: BOTTER APARTMANI
Beyoğlu'nda İstiklal Caddesi üzerinde Tünel Meydanı'na yakın olan "Botter Apartmanı", Sultan II. Abdülhamid'in ve sarayın resmi terzisi Hollanda asıllı Jean Botter'in hem evi hem de iş yeri olarak 1901 yılında Raimondo D'Aronco tarafından yapılmıştır.

Dünyada 19. yüzyılın sonlarına doğru ortaya çıkan Art Nouveau akımının Türkiye'deki en belirgin örneklerinden olan Botter Apartmanı, günümüzde kullanılmıyor olmasına rağmen İstanbul'daki ilk Art Nouveau tarzındaki bina olarak ayrıca bir öneme sahiptir.

Zemin ve birinci katı işyeri, üst katları da konut olarak tasarlanan bina, çekme katıyla birlikte toplam yedi kattan oluşmaktadır. Dönemin Avrupa'sında hem iş yeri hem konut olarak birçok yapı olmasına karşın Osmanlı'da bu tarzda tasarlanan ilk yapıdır. Botter Apartmanı, D'Aronco'nun İstanbul'daki en önemli mimari çalışmalarının başında gelmektedir.

BİR D'ARONCO VE VALLAURY İŞBİRLİĞİ: MEKTEB-İ TIBBİYE-İ ŞAHANE
Raimondo D'Aronco, İstanbul'da bireysel çalışmalarının yanı sıra farklı mimarlarla da işbirliği içinde bulundu. Alexsandre Vallaury, D'Aronco'nun en çok işbirliği içinde olduğu mimarlardandı. İkilin en önemli eserlerinden biri İstanbul'un Anadolu Yakası'nda Haydarpaşa'da bulunan Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane binasıdır.



Botter Apartmanı | *Botter Apartment*

served as an official dressmaker of Sultan Abdülhamid II, and the imperial palace in 1901.

Among Turkey's finest in Art Nouveau, having appeared in the late 19th century in the world, Botter Apartment is not used today, but has a particular importance for its Art Nouveau style, a first in İstanbul. In the building, the ground and first floor were designed as a workplace and the upper floors were reserved for Jean Botter's residence. The apartment has seven stories including the penthouse. In Europe of that period, there were many buildings consisting of both residences and workplaces. But this building was the first structure in the Ottoman Empire. Botter Apartment was one of the most important architectural works of D'Aronco in İstanbul.

A COOPERATION OF D'ARONCO AND VALLAURY: MEKTEB-İ TIBBİYE-İ ŞAHANE
In addition to his individual works in İstanbul, Raimondo D'Aronco cooperated with various architects. Alexander Vallaury was one of them. One of the most important works belonging to these partners is the building of Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane, situated in Haydarpaşa on İstanbul's Asian side. The building starting the service of education in Haydarpaşa in 1903 functioned as a university until 1933, Haydarpaşa High School between 1933 and 1983 and the campus of Marmara University between 1983 and 2018. This historical building functions as the new campus of the University of Health Sciences today.

THE ITALIAN CONSULATE SUMMER MANSION IN TARABYA
The seaside mansion in Tarabya was constructed by Raimondo D'Aronco by the request of the Italian Ministry of Foreign Affairs in 1906. The wholly-wooden mansion was built in the

Haydarpaşa'da 1903 yılında eğitim hizmetine başlayan bu bina, 1933 yılına kadar üniversite, 1933-1983 arası Haydarpaşa Lisesi, 1983-2018 yıllarında Marmara Üniversitesi'nin kampüsü olarak faaliyet gösterdi. Tarihi bina, günümüzde Sağlık Bilimleri Üniversitesi'nin yeni kampüs binası olarak hizmete devam ediyor.

TARABYA'DAKİ İTALYAN ELÇİLİĞİ YAZLIK BİNASI
Tarabya'da sahil kısmında bulunan yalı, 1906 yılında İtalyan Dış İşleri Bakanlığı tarafından Raimondo D'Aronco'ya yaptırılmıştır. Tamamı ahşap olarak yapılan yalı, Osmanlı konut mimarisi ve Art Nouveau üslubuna göre inşa edilmiştir.

Tarabya'daki İtalyan Elçiliği'nin yazlık binası, yapıldığı dönemden 1960'lı yıllara kadar İtalyan diplomatların yazlık konutu olarak işlev görmesinin yanı sıra toplantı ve özel görüşmelere de ev sahipliği yapmıştır.

Uzun zamandır kullanılmayan ahşap binada restorasyon çalışmalarına başlanmıştır.

OSMANLI'NIN İLK TİCARET OKULU: HAMİDİYE TİCARET MEKTEBİ
Hamidiye Ticaret Mekteb-i Alisi, Sultan II. Abdülhamid'in emriyle 1883 yılında Raimondo D'Aronco'a yaptırılmıştır. Art Nouveau üslubunda yapılan Hamidiye Ticaret Mekteb-i Alisi, Osmanlı'nın ilk ticaret okuludur. Sultanahmet'te Hipodrom Meydanı'na bakan bina, Osmanlı ve Cumhuriyet dönemlerinin en önemli kurumları arasında yer alır.

Raimondo D'Aronco yaptığı eserler arasında günümüze kadar varlığını sürdüren nadir yapılardan olan Hamidiye Ticaret Mekteb-i Alisi, bugün Marmara Üniversitesi Rektörlüğü ve müze olarak kullanılmaktadır.



Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane | *Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane*

style of the Ottoman residence architecture and Art Nouveau.

The Italian Consulate Summer Mansion in Tarabya both functioned as the summer mansion of Italian diplomats from its starting day to the 1960s and also housed private meetings and negotiations. The long-abandoned wooden building has undergone a refurbishment.

THE OTTOMANS' FIRST SCHOOL OF COMMERCE: HAMİDİYE TİCARET MEKTEBİ
Hamidiye Ticaret Mekteb-i Alisi was built by Raimondo D'Aronco at the behest of Sultan Abdülhamid II in 1883. The building constructed in Art Nouveau style was the first school of commerce of the Ottomans. The building facing towards the Hipodrom Meydanı in Sultanahmet is among the most important institutions of the Ottoman and Republican period. One of the rare structures remaining today among Raimondo D'Aronco's works, Hamidiye Ticaret Mekteb-i Alisi functions as the Chancellor's building of the University of Marmara and a museum.



İtalyan Elçiliği Binası | *The Italian Consulate Summer Mansion*



Hamidiye Ticaret Mekteb-i | *Hamidiye Ticaret Mekteb-i*

Dünyanın sayılı müzelerinden biri:

"İstanbul Deniz Müzesi"

One of the world's special museums: "İstanbul Deniz Müzesi"

Müzeler, toplumların ortak kültür oluşturması ve insanların başka medeniyetleri anlaması açısından birleştirici bir rol üstlenir.

Museums plays a unifying role for communities to form a common culture and for people to understand other civilizations.



Dört bir yanı denizlerle çevrili Türkiye'nin; ortasından deniz geçen, kuzeyinde ve güneyinde deniz olan bir kentidir İstanbul. İstanbul denizle anılır, denizle bilinir. Denizcilik tarihimizde de İstanbul'un imzası vardır. İstanbul, Osmanlı'nın Piri Reis ve Barbaros Hayretin Paşa gibi dünyaca ünlü önemli denizcilerinin de şehridir. Bu deniz şehri, denizcilik tarihimize mercek tutan, içerdiği koleksiyon çeşitliliği açısından dünyanın sayılı müzelerinden biri de olan Deniz Müzesi'ne ev sahipliği yapar.

SULTAN II. ABDÜLHAMİT'İN İZNİYLE KURULAN MÜZE

Deniz Müzesi'nin kuruluş tarihi 19. yüzyıla uzanıyor. Osmanlı Sultanı II. Abdülhamit'in izniyle 31 Ağustos 1897'de Bahriye Nazırı Bozcaadalı Hasan Hüsnü Paşa'nın emirleri ve Tersane Komutanı Amiral Arif Hikmet Paşa'nın destekleri ile Binbaşı Süleyman Nutki tarafından Tersane-i Amire bünyesindeki Mayın Müfreze Komutanlığı'na ait binada dünyanın nadir örneklerinden biri olarak "Müze ve Kütüphane İdaresi" adıyla kurulmuştur.

1914 yılında Bahriye Nazırı olan Cemal Paşa, denizciliğin tüm kollarında olduğu gibi müzede de reform yapmış ve müdürlüğe Deniz Yüzbaşı Ressam Ali Sami Boyar'ı getirerek bilimsel anlamda müzenin yeniden düzenlenmesine olanak sağlamıştır. Ali Sami Boyar, 1917 yılında müzenin ilk kataloğunu yayınlamış, Türk gemilerinin tam ve yarım modellerinin yapılması için "gemi model atölyesi" ve mankenlerin yapıldığı "mulaj (döküm)-manken atölyesi"ni kurarak, müzenin geliştirilmesine ve bugünkü halini almasına temel oluşturmuştur.

1933 yılında Kasımpaşa'daki Nakkaşhane binasına taşınan müze, bu kez "Bahriye Müzesi Müdürlüğü" adıyla açılmış, II. Dünya Savaşı'nda ise olası tahribattan korumak üzere Ankara, İzmit ve Niğde'ye aktarılmıştır. 1946 yılında müzenin tekrar İstanbul'da kurulmasına karar verilerek önce bugünkü Kuzey Deniz Saha Komutanlığı binasına depolanmış, sonra da Dolmabahçe Camii Hünkâr Mahfeli'ne taşınmıştır. Yeni müze müdürü Haluk Şehsuvaroğlu idaresinde, 1948 sonbaharında Preveze Deniz Zaferi'nin 410. yıldönümü sırasında "Deniz Müzesi ve Arşivi Müdürlüğü" adı ile ziyarete açılmıştır. 1956 yılında Dolmabahçe yolunun genişletilmesi sırasında müzenin müştemilatından olan garaj ve kayıkhane binası istimlâk edilmiş, burada bulunan arşiv ve belgeler Dolmabahçe Sarayı'nın kuzey kısmında bulunan (bugünkü Deniz Tarih Arşivi binası) Arabacılar Dairesi'ne taşınmıştır.

İstanbul, dividing Turkey into two continents by the Bosphorus, is a city having both northern and southern coastlines. İstanbul is remembered for its sea. This city left its mark on our maritime history. It is also the city of the worldwide known seamen such as the Ottomans' Piri Reis and Barbaros Hayrettin Paşa. This maritime city also houses Naval Museum, which sheds light on our maritime history and is one of the world's special museums with its wide variety of collections.

THE MUSEUM FOUNDED COURTESY OF SULTAN ABDÜLHAMİT II

The foundation history of Naval Museum dates back to the 19th century. The museum was founded with the name "The Museum and Library Administration Office" as one of the world's unique examples in the building of the Command of Mine Corps within the body of Tersane-i Amire (the Imperial Arsenal) by the Lieutenant Commander Süleyman Nutki with the contributions of the Dockyard Admiral Arif Hikmet Paşa at the behest of Bozcaadalı Hasan Hüsnü Paşa by courtesy of the Ottoman Sultan Abdülhamit II on August 31, 1897.

In 1914, the Naval Minister Cemal Paşa reformed the museum as he did in all the naval branches. He designated the Naval Lieutenant Ressam Ali Sami Boyar to be the director of the museum. Cemal Paşa enabled the museum to be scientifically rearranged. Ali Sami Boyar published the first catalogue of the museum in 1917 and established the ship model atelier where the full and half models of Turkish ships were produced and the moulage-model atelier where models were produced. He contributed to the development of the museum and its current form.

The museum transferred to Nakkaşhane building in Kasımpaşa in 1933 was reopened with the name "Naval Museum Directorate." But later on, it was transferred to Ankara, İzmit and Niğde to ward off a possible damage in the Second World War II. In 1946, it was decided to found the museum in İstanbul again. First, the museum was stored in the building of the Northern Sea Area Command. Then, it was transferred to Dolmabahçe Camii Hünkâr Mahfeli. With the incumbent museum director, Haluk Şehsuvaroğlu, at the helm,















Son olarak 27 Eylül 1961 yılında, Beşiktaş semtinin İskele Meydanı'nda Türk Amirali Kaptan-ı Derya Barbaros Hayrettin Paşa'nın anıtı ve türbesi yanında, bugünkü bulunduğu yere taşınmıştır. 4 Ekim 2013'de yeni binasında hizmete açılmıştır.

Türkiye'nin denizcilik alanında en büyük ve içerdiği koleksiyon çeşitliliği açısından da dünyanın sayılı müzelerinden biri olarak varlığını sürdürmektedir.

DENİZCİLİK VE DONANMA TARİHİMİZİN SEÇKİN ÖRNEKLERİ

İstanbul'daki müzeler arasında önemli bir yere sahip olan Deniz Müzesi, Ana Teşhir Binası, Tarihi Kayıklar Galerisi, Kültür Sitesi ve Açık Sergi Alanları bölümlerinden oluşmakta.

the museum was opened to visit under the name "Naval Museum and Archive Directorate" in the 410th anniversary of the Battle of Preveza in the autumn of 1948. In 1956, during the works of broadening the way of Dolmabahçe, the building of garage and boathouse belonging to the museum annexe was expropriated and the archives and documents in this place were taken to Carters Building, situated in the northern part of Dolmabahçe Palace (Today's Naval History Archive building).

Finally, it was transferred to its current place near the mausoleum and tomb of the Turkish Chief Admiral Barbaros Hayrettin Paşa at İskele Square in Beşiktaş on September 27, 1961. It was opened to service in its new building on October 4, 2013.

It is the biggest naval museum in Turkey and one of the world's special museums for its wide variety of collections.

THE OUTSTANDING EXAMPLES OF OUR MARITIME AND NAVAL HISTORY

Naval Museum has an important place among İstanbul's

Müzenin koleksiyonunda Atatürk'e ait eşyalar, saltanat kayıkları, kadırgalar, tarihi kayıklar, gemi modelleri, saatler, silahlar, seyir aletleri, armalar, tuğralar, üniformalar, sancaklar, halılar, amforalar, taş baskılar, mezar taşları, el yazmaları, berat, fermanlar, tablolar ve gravürler sergilenmektedir.

İstanbul'un Beşiktaş ilçesinde yer alan Deniz Müzesi, hafta içi 09:00-17:00, hafta sonu da 10:00-18:00 saatleri arasında ziyarete açıktır. Müze, pazartesi günleri kapalıdır.

museums. It consists of the annex exhibition building, the gallery of historical canoes, the cultural center and the open exhibition area.

In the collection of the museum, objects belonging to Atatürk, imperial canoes, galleys, historical canoes, ship models, clocks, guns, navigation instruments, riggings, tughra (sultan's signature), uniforms, flags, carpets, amphorae, lithographic prints, gravestones, manuscripts, letters patent, decrees, pictures and engravings are exhibited. Naval Museum, located in İstanbul's Beşiktaş district, is open to visit at 09.00-17.00 on weekdays and at 10.00-18.00 at weekends. The museum is closed on Mondays.



Lazari Kozmaoğlu: “İstanbul’da yaşamaktan çok mutluyuz”

Lazari Kozmaoğlu: “We are greatly happy to live in İstanbul”

İstanbul, dünyanın hoşgörü şehridir. Dünya tarihine damgasını vuran İstanbul, farklı inanışlara sahip kişilerin bir araya gelip, dostane bir şekilde yaşamlarını sürdürdüğü bir yerdir.

İstanbul is the world’s city of tolerance. İstanbul, leaving its mark in the world history, is a place where people having different faiths live together in peace and friendly manner.

İstanbul, bir arada yaşamın dünyadaki en güzel örneğidir. Geçmiş medeniyetlerin hüküm sürdüğü şehirde, her farklı inanış sahibi, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığı ve İstanbullu kimliğinde buluşur. Bu kimliklerde buluşan topluluklardan biri de Rumlardır.

İBB Tourist’in bu sayısındaki konuğu, 100 yılı aşkındır İstanbul’da yaşam süren bir ailenin temsilcisi, İstanbul’un tanınan siması Rum vatandaşımız Lazari Kozmaoğlu.

Lazari Kozmaoğlu, İstanbul yeme-içme kültürünün önemli markalarından. Rum bir aileye mensupsunuz. İstanbul’da dünyaya gelmişsiniz. O yıllarınızdan başlayalım.

Aile köklerimizin bir kısmı Karaman, bir kısmı da Nevşehir Derinkuyu’dan. Atalarım, Anadolu’dan 1895 yılında İstanbul Kuzguncuk’a gelmiş. O tarihten itibaren de her şeyimiz Kuzguncuk olmuş. Ben de 1944 yılında Kuzguncuk’ta doğdum, Kuzguncuk’ta okudum ve Kuzguncuk’ta büyüdüm; aile mezarlığımız bile Kuzguncuk’ta.

İstanbul is the best example of communal life in the world. In this city dominated by ancient civilizations, people having different faiths gather under the identity of Turkish Republic citizenship and being from İstanbul. One of these communities is Rums (Greeks).

In this issue of İBB Tourist, our guest is our Rum citizen Lazari Kozmaoğlu, who is a familiar face of İstanbul and the representative of a family living for over 100 years.

Lazari Kozmaoğlu is one of the important brands of refreshment culture in İstanbul. You are the member of a Rum family. You were born in İstanbul. Let’s start from those years.

One root of my family is from Karaman, the other one from Nevşehir-Derinkuyu. My ancestors in Anatolia settled in İstanbul’s Kuzguncuk in 1895. I was born in Kuzguncuk in 1944. Also, I studied and grew up in this neighbourhood. Our family cemetery is even in Kuzguncuk.



“Kuzguncuk’ta Rumlar, Yahudiler, Ermeniler ve Müslümanlar hep birlikte yaşadık”

“We lived together with Rums, Jews, Armenians and Muslims in Kuzguncuk”

Doğup büyüdüğünüz yer Kuzguncuk, İstanbul’un çok özel bir semti. Çok dinli yapısıyla bir hoşgörü merkezi. Nasıl bir sosyolojik yapı içindeydiniz?

Kuzguncuk, dediğiniz gibi çok dinli bir yerdir. Biz Rumlar, Ermeniler, Yahudiler ve Müslümanlar iç içe yaşardık. Hatta Kuzguncuk’ta kilise, cami, sinegog aynı arsa içinde yan yanadır. Öyle ki Kuzguncuk Camii’sini 1952 yılında Rumlar, Ermeniler, Yahudiler ve Müslümanlar aynı anda, el ele vererek hep birlikte inşa ettik.

O zamanlar hepimizin dini bayramları birbirine karışmıştı. Biz Ramazan Bayramı’nı kutlar, Müslümanlar bizim Paskalyamıza katılırdı. Huzur içinde, kardeşçe büyüdük. Komşuluk çok önemliydi aramızda. İnsanlar birbirilerine selam vermeden, günaydın demeden yoldan geçmezlerdi. İstanbul böyle bir yerdi zaten genel olarak. Hâlâ bizler bu kardeşliğimizi koruruz.

Kuzguncuk, you were born and raised in, is a very special place of İstanbul. It is a center of tolerance with its multi-faith formation. What type of a sociological formation were you in?

As you say, Kuzguncuk is a multi-faith place. We were blended with Rums, Armenians, Jews and Muslims. Moreover; church, mosque and synagogue are next to each other on the same land. Rums, Armenians, Jews and Muslims built Kuzguncuk Camii in a collaborative way in 1952.

At that time, our religious festivals were mingled with one another. We used to celebrate Ramadan Feast and Muslims used to join in our Easter. We grew up in peace and fraternity. Neighbourliness was very important to us. People used to greet each other and say good morning. It was the atmosphere of İstanbul. We still preserve this fraternity.

You are the member of an Anatolian Rum family in İstanbul. Could you please tell us about your traditions and conventions?

We believe in Orthodox Christianity.

Siz İstanbullu ve Anadolulu Rum bir ailenin ferdisiniz. Biraz Rum geleneklerinden, göreneklerinden bahseder misiniz?

Biz, Hristiyanlığın Ortodoks inancına sahibiz. Aramızda çok az da Katolik olan Rumlar vardır. Rumlar, tarih boyunca İstanbul ve Anadolu'da yaşamış, bugüne kadar bu toprakları vatan bellemiş, şimdi de Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olmaktan gurur duyan bir topluluktur.

Rumlar, iş dallarında çok başarılılardır. Birçok iş kolunda Rumların ustalıkları meşhurdur. Rumlar genel olarak terzi, kasap ve lokantacılık gibi alanlarda daha çok gözükürler. Benim ailem kravat yapan bir aileydi. Ben de okulu bitirdikten sonra Eminönü'nde bir kravat ustasının yanında çalışarak meslek hayatına adım atmışımdır. Esnaflık geleneği olarak Rumlar hep öndeydi. Örneğin, 1962 yılında Kuzguncuk'ta 32 esnaf vardı, 24'ü Rum'du.

Rumların geleneklerinden biri de Paskalya Bayramı'dır. Bu vakitlerde bir araya gelir, kiliselerde toplanır dua ederiz. Ayrıca kendi inancımızın azizlerine çok önem veririz. Sonra bir de vaftiz geleneğimiz vardır. Çocuklarımız dünyaya geldikten belli bir süre sonra dinsel bir törenle vaftiz edilir. Çocuklarımıza genel olarak azizlerimizin isimlerini veririz. Ayrıca bizim nişan ve evlilik törenlerimiz de kiliselerimizde yapılır. Genel olarak ritüellerimiz, inanışlarımız bunlardır.



"Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olmaktan gurur duyuyoruz"

"We are proud to become a citizen of Turkish Republic"

There are so few Catholic Rums among us. Rums lived in İstanbul and Anatolia throughout history and deemed these territories their homeland. Today, they are greatly proud to be citizens of Turkish Republic.

Rums are also quite successful in various businesses. They are famous for their skills in many business fields.

They generally appear in dressmaking, butchery and running restaurant. My family used to make neckties. After graduation, I stepped into the business life with a necktie maker in Eminönü. Rums are the leading people in craftsmanship traditionally. For example, there were 32 craftsmen in Kuzguncuk in 1962, 24 of them were Rums.

One of Rums' traditions is Easter Day. When it comes, we gather up in churches and pray. Also, we hold saints of our faith in high esteem. Furthermore, we have a baptism tradition.

Our babies are baptized shortly after birth with a religious ceremony. They are generally given the names of our saints. Besides, our engagement and marriage ceremonies are held in our churches. These are our rituals and beliefs.

In which neighbourhoods of İstanbul do Rums generally live?

In the past, there used to be Rums in many regions of İstanbul. As far as I remember, there are about 70 churches in İstanbul. But today, Rums live in the Şişli, Kadıköy, Bakırköy districts and suchlike.

Rumlar, İstanbul'da genellikle hangi semtlerde yaşıyorlar?

Geçmişte İstanbul'un birçok yerinde Rumlar bulunurdu. Zaten baktığınızda, İstanbul genelinde yanılmıyorsam 70'e yakın kilisemiz vardır. Ama şimdi Rumlar, İstanbul'da daha çok Şişli ilçesi, Kadıköy, Bakırköy gibi ilçelerimizin semtlerinde yaşıyorlar.

Siz aynı zamanda İstanbul'da önemli bir şarküterinin sahibisiniz. İstanbul'da birçok gayrimüslim sizden alışveriş yapmakta. Nasıl başladı buradaki çalışmalarınız?

Şarküteri işine 1968 yılında Ayazağa'da başladım. 1977 yılında da Dolapdere'deki yerimize geçiş yaptık. O tarihten itibaren de gelenimiz gidenimiz çokça olur. Esnaflıkta dürüstlük çok önemlidir. Biz de yolumuzdan şaşmadan devam ediyoruz.

Burası aynı zamanda bir aile işletmesi, ailenizin diğer fertleri de burada.

Evet, iki çocuğum da burada. Ayrıca, erkek kardeşim ve onun çocukları da burada. Çalışanlarımızla bir aile gibiyiz. Çalışanlarımızın hemen hemen hepsi de Müslümanlardır. Biz nasıl ki bu ülkenin hep birlikte ortak yurttaşıysak, iş dünyasında da bir aradayız. Bir arada yaşamaktan ve çalışmaktan da çok mutluyuz.

İstanbul'un en eski ailelerindensiniz. İstanbul'da yaşıyor olmaktan, İstanbullu olmaktan bahseder misiniz?

Dile kolay, 1895 yılından beri İstanbul'dayız. İstanbul, başka bir şehirdir. Biz Anadolu'dan gelen ve İstanbul'da yaşayan bir aile olarak bu topraklarda yaşamaktan, burada var olmaktan hep gurur duyduk. Biz Türkiye Cumhuriyeti vatandaşıyız. Başka bir ülke ve başka bir şehir bilmeyiz. Yurdumuz burasıdır.



You are also the owner of an important delicatessen in İstanbul. Most of non-Muslims do shopping at your shop. How did you start your business here?

I started deli business in Ayazağa in 1968. We moved in Dolapdere in 1977. As of this date, we have a good many visitors. Honesty is very important in craftsmanship. I continue my business without straying from my right way.

This place is a family-owned business. The family members are here.

Yeah, my two children are here. Also, my brother and his children are here. We are a family with our personnel nearly all of whom are Muslims. Not only we are common citizens of this country but also we are together in business life. We are greatly happy to live and work together.

Your family is one of the oldest ones in İstanbul. Could you please tell us about living in İstanbul and being an İstanbulite?

That's easier said than done, we are in İstanbul as of 1895. İstanbul is a different city. As a family coming from Anatolia and living in İstanbul, we have always been proud to become a citizen of Turkish Republic. We do not know any other city and country. We are citizens of Turkish Republic. Our homeland is here.

Boğaz'ın bekçisi:

"Rumeli Hisarı"

The Bosphorus's guard: "Rumeli Hisarı"





Boğaz, İstanbul'u iki kıtaya ayırarak şehre dünya çapında coğrafi bir özellik katar. Tarih boyunca stratejik bir konuma sahip olan Boğaz, İstanbul'un fethinde önemli bir rol oynayan, Fatih'in imzasını taşıyan Rumeli Hisarı'nı da kalbinde barındırır.

The Bosphorus bestows a world-wide geographical attribute to the city for separating İstanbul into two continents. Having a strategic location throughout history, the Bosphorus also shelters Rumeli Hisarı in its heart, which played an important role in the conquest of İstanbul and bore Mehmed the Conqueror's signature.

Boğaz; manzarası, konumu ve yalılarıyla yerli ve yabancı turistlerin daima ilgi odağı bir yer olmuştur. Kıyısı boyunca birçok kafe ve restoran bulunan Boğaz, İstanbulluların sosyal yaşamında önemli bir yere sahiptir. Boğaz'ın en ilgi çekici yerlerinden biri de 15. yüzyıldan günümüze kadar ayakta kalmayı başarmış olan Rumeli Hisarı'dır.

With its location and mansions, the Bosphorus has always been in the limelight. Having a lot of cafés and restaurants along its shores, the Bosphorus has an important place in the İstanbulites' social lives. One of İstanbul's most attractive places is Rumeli Hisarı, which has survived from the 15th century to this day.

FATİH'İN ESERİ

Rumeli Hisarı, kendisinden 50 yıl önce yapılan Anadolu Hisarı'nın tam karşısında, Boğaz'ın en dar noktasında yer alır. İstanbul'u fethetmek isteyen dönemin padişahı II. Mehmet (Fatih) tarafından, Bizans'a Karadeniz'den gelecek yardımları önlemek ve Boğaz'da hâkimiyet kurmak amacıyla yaptırılmıştır. Rumeli Hisarı'nın yapımına 1452 yılının Mart-Nisan aylarında başlanmış, yaklaşık 4 ay gibi kısa bir sürede de tamamlanmıştır.

THE CONQUEROR'S SIGN

Rumeli Hisarı sits opposite Anadolu Hisarı, which was constructed 50 years earlier than itself, and at the narrowest point of the Bosphorus. By order of Sultan Mehmed II, who desired to conquer İstanbul in that time, the castle was constructed with the goal of cutting off maritime military and logistical aid that the Byzantines could potentially receive via the Black Sea and dominating the strait. Its construction started in March or April in 1452 and was completed in about 4 months. The architectural characteristics of the castle were completely designated by Mehmed II and its project was designed by Muslihiddin Ağa. Rumeli Hisarı was known as Kulle-i Cedide, Yenice Hisar and Boğazkesen Hisarı in the past.

Hisar'ın karakteristik mimari özellikleri bizzat Fatih tarafından belirlenmiş, projesi de Muslihiddin Ağa tarafından tasarlanmıştır. Rumeli Hisarı, tarihte Kulle-i Cedide, Yenice Hisar ve Boğazkesen Hisarı adlarıyla da bilinirdi.

A REMARKABLE FEAT OF ARCHITECTURE

The design of Rumeli Hisarı was based on the

BÜYÜK EMEKLERLE YAPILAN HİSAR
Rumeli Hisarı'nın planı burçlar baz alınarak bölümlere ayrılmış. Her bölüm, önemli bir paşanın sorumluluğunda aynı anda inşa edilmiştir. Deniz tarafındaki bölümün inşa sorumluluğunu ise bizzat Fatih Sultan Mehmet üstlenmiştir. Sorumluluk üstlenen diğer paşalar ise Zağanos Paşa, Halil Paşa ve Saruca Paşa'dır. Hangi paşa hangi kuleden sorumluysa, o kuleye o paşanın adı verilmiştir.

İnşaat sırasında kullanılan taşlar Anadolu'dan getirilmiş ve çevredeki yıkık Bizans yapılarından temin edilmiştir. Kereste deniz yoluyla İznik'ten getirilmiştir. İnşaat sırasında yaklaşık 300 usta, 2000 işçi, 250 arabacı, nakliyeci ve sandalcı çalışmıştır.

zodiac and divided into sections. Each section was constructed under the control of an important admiral at the same time. Sultan Mehmed II took over the construction of the sea frontages. The other admirals that took over the other constructions were Zağanos Paşa, Halil Paşa and Saruca Paşa. Each tower was named after the duty admirals in accordance with their responsibilities.

The stones used for the construction were brought from Anatolia and supplied from the surrounding wrecked Byzantine structures. The timbers used for the construction were brought from İznik by sea. About 300 foremen, 2000 workers, 250 carters, shippers and boatmen labored in the construction.

SEMT ADINI HİSARDAN ALIYOR
Rumeli Hisarı, fetihten sonra bir süre suçlu yeniçerilerin cezalandırıldığı ve Osmanlı ile savaşa giren yabancı ülkelerin elçilik mensuplarının gözaltına alındıkları yer olarak kullanıldı.

Hisar, yıllar içinde deprem ve yangın gibi durumlara maruz kaldı. 1918 yılında onarılan hisar, 1953 yılında da restore edildi. Hisarın içinde bulunan, 1884 yılındaki depremde hasar gören Boğazkesen Fetih Mescidi de yeniden onarılarak 2015 yılında tekrar ibadete açıldı. Rumeli Hisarı bugün müze olarak faaliyet göstermekte.

THE DISTRICT NAMED AFTER THE CASTLE
Rumeli Hisarı functioned as a place where a lot of convicted Janissaries were captured and punished for a while and foreign embassies' members were put under arrest.

The castle underwent many disasters such as earthquakes and fires over the years. Renovated in 1918, the castle was also restored in 1953. Boğazkesen Fetih Mescidi within the castle, damaged by the earthquake in 1884, was refurbished and reopened to pray in 2015.

Rumeli Hisarı functions as a museum today.









Turistlerin yeni uğrak yeri:

Feriköy Antika Pazarı

Tourists' new haunt: "Feriköy Antique Bazaar"

Pazarlar, dünyanın her yerinde uygun ve farklı alışveriş seçeneklerinin bulunduğu özel yerlerdir. Bazı dünya şehirleri de kendilerine has pazarlarıyla bilinir.

İstanbul, haftanın her günü farklı semtlerinde kurulan yiyecekten kıyafete, arabadan elektroniğe kadar ünlü semt pazarlarıyla anılır. Bu pazarlardan biri de Feriköy semtinde kurulan antika pazarıdır.

ANTİKA MERAKLILARI HER PAZAR FERİKÖY'DE

İstanbul'un Şişli ilçesinin en eski semtlerinden biri olan Feriköy, eski kapalı semt pazarının kurulduğu yerde her pazar günü kurulan antika pazarına ev sahipliği yapıyor. Feriköy Antika Pazarı, şehrin ve ülkenin dört bir tarafından, yediden yetmişe antika tutkunlarının, ikinci el sevdalılarının ve nostalji tutkunlarının buluştuğu nokta. Geçmişe doğru bir gezintiye çıkmak isteyenler, özel koleksiyoncular, ikinci el takipçileri, sosyal medya kullanıcıları ve hafta sonu farklı bir etkinlik yapmayı planlayanlar pazarın sürekli müşterileri arasında yer alıyor.

YAŞANMIŞLIKLARIN PAZARI

Pazarda elinize aldığınız her eşyada bir yaşanmışlık hikâyesi bulunuyor; pazar, bir yaşanmışlıklar pazarı. Her üründe ayrı bir ruhun, ayrı bir tarihin, ayrı bir tanıklığın yattığı Feriköy Antika Pazarı'nda genel olarak eski plaklar, daktilolar, elbiseler, gramofonlar, tarihi fotoğraf makineleri, takılar, fotoğraflar, saatler, porselenler, tablolar, vazolar, özel dokuma halılar, el yazması kitaplar, oyuncaklar, gümüş çatal-bıçaklar ve birçok eski ama değerli eşya bulunuyor. Fiyatların oldukça da uygun olduğu antika pazarına sadece bir eşya satın almak için değil, keyifli bir vakit geçirmek, yaşanmışlıkların içerisinde tarihi bir yolculuk yapmak için de uğrayabilirsiniz.

TURİSTLERİN AKIN ETTİĞİ PAZAR

Feriköy ve Bomonti bölgesinin, aynı zamanda bir oteller bölgesi olması da yabancı turistlerin pazara akın etmesine neden oluyor. Genel olarak Asya ülkelerinden Çin, Japonya ve Taylandlıların ilgi gösterdiği pazarı, dünyanın çeşitli ülkelerinden de çok sayıda turist ziyaret ediyor. Hatta bazı turistler pazarda tezgâh açarak satış da yapabiliyor.

Feriköy Antika Pazarı, her pazar günü sabah 04.00 ve akşam 19.00 saatleri arasında ziyarete açıktır.

Bazaars harbouring advantegous and different shopping options from all around the world are special places. Some world cities are renowned for their specific bazaars.

İstanbul is mentioned with its famous bazaars that are opened in different neighbourhoods every day and sell foods, clothes, cars, electronic goods and so on. One of these bazaars is the antique bazaar set up in Feriköy.

ANTIQUES ENTHUSIASTS IN FERİKÖY EVERY SUNDAY

Feriköy, which is one of the oldest neighbourhoods of İstanbul's Şişli district, houses the antique bazaar set up at the location of the previous district bazaar every Sunday. Feriköy Antique Bazaar is the point where antiques enthusiasts, secondhand lovers and nostalgia devotees gather. Flashback seekers, special collectors, secondhand followers, social media users and those planning a different weekend activity are among the loyal customers of the bazaar.

THE BAZAAR OF LIFE EXPERIENCES

There is a life experience in each object you touch in the bazaar. It is a bazaar of life experiences. There are old records, typewriters, dresses, gramophones, old cameras, jewellery, photos, watches, porcelains, pictures, vases, hand-woven carpets, manuscripts, toys, silver forks-knives and a good many old but precious objects in Feriköy Antique Bazaar, where various objects carrying a different spirit, history and witnessing are exhibited at affordable prices. You can drop by the bazaar not only to buy an object but also to have a good time and set out to experience the authentic atmosphere of the past.



THE BAZAAR TOURISTS POURING INTO

Since Feriköy and Bomonti are hotel zones, tourists pour into this bazaar. The bazaar attracting visitors from the Asian countries such as China, Japan and Thailand is also the attraction center for many tourists from various countries in the world. Even some tourists set up their own booths and sell their products.

Feriköy Antique Bazaar is open to visit at 4 am – 7 pm every Sunday.













Zaman onun ellerinde ayarlanıyor:

“Antika Saat Tamircisi Nezihi Arıcı”

Time is set in his hands:
“Antique clock repairman Nezihi Arıcı”

Her türlü meslekten ustaların yurdudur İstanbul. Dolaştığınız bir caddede, girdiğiniz bir sokakta işinin erbabı bir dükkân karşılar İstanbul’da sizi.

Türk edebiyatının en önemli romanlarından Ahmet Hamdi Tanpınar’ın “Saatleri Ayarlama Enstitüsü” ve romanın kahramanı Hayri İrdal’i bilirsiniz. Kitapta hafızalarımıza kazınmış bir cümle vardır: “Saatin kendisi mekân, yürüyüşü zaman, ayarı insandır.” İşte, o zamanı ayarlayan usta da bu sayımızın konuğu Nezihi Arıcı.

Nezihi Usta, antika saat tamirciliği yapan bir ailenin dördüncü kuşak temsilcisi. Hikâyeleri de Adapazarı’nda başlıyor:

”1954 yılında Sakarya’da doğdum. Biz, ailece bu meslekten geliyoruz. Ben de atalarım gibi ailemin yanında yetişerek başladım mesleğe. Babam, benim ilk ve tek ustamdı. Çocukken okul çıkışları soluğu babamın yanında alırdım. Babam çocukken önüme saat bırakır, ‘Sök bunları’ derdi. Sökerdim, sonra babam ‘Şimdi de bunları topla bakalım’ deyince toplayamazdım. Babama baka baka, yavaş yavaş işi elime almaya başladım. Bir gün 10-11 yaşlarında babam yine önüme saat bıraktı, yine sök ve topla

İstanbul is home to masters from all kinds of crafts. A shopkeeper who knows his or her stuff welcomes you while strolling along a street in İstanbul.

You know Ahmet Hamdi Tanpınar’s literary work “Saatleri Ayarlama Enstitüsü,” one of the most important novels of Turkish literature, and the character “Hayri İrdal” in the novel. An excerpt unforgotten from the novel is “The clock itself is the place, its movement is the time, its setting is the human.” Here is the master setting the time, our guest “Nezihi Arıcı” in this issue.

Master Nezihi is the fourth-generation member of a family dealing with the craft of repairing antique clocks. Their story begins in Adapazarı.

“We are from Adapazarı. I was born in Sakarya in 1954. As the whole family, we deal with this craft. Taught by my family, I started this craft and possessed skills. My father was my first and only master. After school, I used to go to my father in no time. When I was a kid, my father used to put a clock in front of me. He used to say: ‘Disassemble this!’ I used to disassemble. Then he used to say: ‘Assemble the pieces now!’ But I used to fail. I started to learn it by observing my father. One day, he put a clock in front of me once again. He said to me to assemble and disassemble. For once, I did it. I was apprenticed to my father until I graduated from high school.”

On the day when Master Nezihi managed to assemble that clock, he stepped into this profession.

“I bonded with clocks. How soon fifty years passed in this craft. There is a wide range of clocks from antique to modern ones. Yet, antique clocks have a different soul and experiences.”

“The ticking of clocks is a sound touching your soul. It relaxes you. Its sound almost chants as if it uttered “Allah.” Our ancestors taught this characteristic of its sound. Everything utters Allah as the sound of clocks does. This chant relaxes me and makes me happy.”

Master Nezihi repaired mechanic clocks for years. After a while, these clocks became antique and he was called as antique clock repairman thereafter.

“There were no digital clocks in our time. Therefore, we used to repair early mechanic clocks. When digital clocks appeared, mechanic clocks began to be called as antique. I can repair digital clocks as well but I don’t deal with them. I repair antique and mechanic wristwatches, pocket watches, wall and table clocks.”

The turning point came in Master Nezihi and his family’s life when the earthquake occurred in Adapazarı in 1999. This

“Saatin çıkardığı ses zikreder adeta”

“The sound of clocks almost chants”

dedi, hemen toplayabildim. Lise eğitimi bitene kadar babamın yanında çıraklık yaptım.”

O saati toplamaya başladığı gün, mesleğe de adım atmış oldu Nezihi Usta.

“Saatlerle bir bağ kurdum. Bir de baktım ki o zamandan bu yana meslekte 50 yılım geride kalmış. Elimizde antika saatlerden modern saatlere kadar birçok çeşit mevcut. Fakat antika saatlerin başka bir ruhu var, yaşanmışlığı var.”

“Saatin çıkardığı ‘tik-tak’ sesi aslında ruhunuza işleyen bir sestir. Rahatlatır insanı. Saatin bu sesi zikreder, ‘Allah’ der adeta. Bize babamız, dedemiz bu sesi böyle öğretti. Her şey Allah’ı zikreder, saatin bu sesi de öyledir. Beni bu zikrediş sakinleştirir, bu ses mutlu eder.”



Nezihi Usta, yıllar yılı mekanik saatlerin tamiri üzerine çalıştı. Bu saatlerin belli bir yerden sonra antika türüne girmesiyle "antika saat" tamircisi olarak anıldı:

"Bizim zamanımızda dijital saat yoktu. Haliyle eski mekanik usul saatleri tamir ederdik. Dijital saatler çıkmaya başlayınca mekanik saatler antika sınıfına girmeye başladı. Dijital saat de tamir ederim ama onunla uğraşmıyorum. Duvar, masa, cep ve kol saatlerinden antika ve mekanik olanlarını tamir ediyorum."

Adapazarı'nda yaşanan deprem, Nezihi Usta ve ailesinde farklı bir dönüm noktasına neden olur. 1999 yılında yaşanan üzücü deprem, Arıcı ailesinin zorunlu göç etmesine sebep olur.

"Adapazarı'ndaki dükkânımız, 1800'lü yıllardan kalma dedemin babasına ait bir saatçi dükkânıydı. 1999 yılına kadar o dükkândaydım. Malum, Adapazarı depremden etkilenen bir bölge. Deprem sonrası Adapazarı'nda işlerimiz bozuldu. 6-7 ay dükkânı açamadık. Biz de aile olarak soluğu İstanbul'da aldık. İstanbul'da yaşamak için yolumuz Moda semtine düştü. Mesleğimizi burada da sürdürmek istedik. Bu dükkânı buldum. 18 yıldır burada faaliyet gösteriyorum. İstanbul insanı da gelenekli eşyaları seven bir kitleye sahiptir. Saatten ve değerlerden anlayan bir kesim İstanbul halkı. Esnaf olarak İstanbul bize, biz de İstanbul'a değer kattık."









Nezihi Usta'nın dükkânı küçük bir saat müzesi *"His shop is like a small clocks museum"*

catastrophic disaster led to their migration.

"Our shop in Adapazarı is a clock shop belonging to my grandfather's father and dating from the 1800s. I worked there until 1999. As you know, Adapazarı is an earthquake-prone region. Following the earthquake, our works in Adapazarı began to fail. We did not run the shop for 6-7 months. As the whole family, we moved to İstanbul soon. We settled down in Kadıköy's Moda neighbourhood. We desired to maintain our business. Then I found this shop. I have been working here for 18 years. People of İstanbul likes traditional objects. They know the value of clocks and authentic assets. As a craftsman, İstanbul and we set a mutual value on each other."

Surely, knowing your stuff can be achieved by making great efforts for many years. But apart from that, there is another important standard for Master Nezihi:





Bir işin ustası olmak elbette seneler boyu emek vermekle olur, ama Nezihi Usta için bunun yanında başka önemli bir nokta da var:

"Ustalık elbette, senelerin birikimi sonucu ortaya çıkar. Ancak sadece bu durum usta olmaya yetmez. Usta denen kişi, topluma ve yakınlarına örnek olmalı. Bir işin ustası, örnek bir karakter olunca o zaman ustalığı tam anlamıyla kazanmış olur."

"Saat tamirciliğinde parayı ön plana tutmayacaksınız. Saat tamirciliği gönülden yapılır, göz nurudur. Sevgi olmadan, mesleğe saygı olmadan bu işi yapamazsınız. Karın doysun yeter."

Nezihi Arıcı'nın Moda'daki dükkânı âdeta küçük bir saat müzesi gibi. Duvar saatlerinden masa saatlerine, kol saatlerinden cep saatlerine kadar dünyadan ve ülkemizden farklı ve de antika saatler Nezihi Arıcı'nın dükkânında sergileniyor ve satılıyor. Sadece saat tamiri için değil, bu değerli saatleri görmek ve satın almak için de Nezihi Arıcı'nın dükkânına uğrayabilirsiniz.

"Dexterity can be certainly acquired with the build-up of experiences. Yet, it is not enough to become a master. A master should set an example to people and his relatives. If a master of a craft becomes an example figure, then s/he will have completely deserved to become a master."

"You shouldn't prioritize money in the craft of repairing clocks. This craft is performed in a heartfelt manner; it is artisanal. Without love and respect to your business, you can't do it. What is acceptable is earning a crust."

Nezihi Arıcı's shop in Moda is like a small clocks museum. There are various antique clocks and watches from our country and the world. They are exhibited and sold in Master Nezihi's shop. You can drop in this shop not only to get your clock repaired but to see and buy these valuable clocks and watches.

Bir Eminönü klasiği: “Pandeli Lokantası” ve “Şekerci Hacı Bekir”

İstanbul turizminin alışveriş merkezi Eminönü, gastronomi açısından da zengin bir konuma sahip.

Eminönü, the shopping center of İstanbul's tourism, is a rich gastronomic location.

Dünya mutfağından bahsedildiği zaman yaşadığımız coğrafya önemli bir yerdedir. Tarihte Asya'dan Avrupa'ya yapılan ticaret yollarının geçiş ve durak noktası olan Anadolu, iki kıtadan aldıkları ve aynı zamanda iki kıtaya verdiği lezzetlerle de adından çok söz ettirmiştir. Geçmişte Bizans ve sonrasında Osmanlı mutfakları gibi dünyaca ünlü tarihi mutfakların mirasçısı olarak İstanbul, turistlere daha evvel başka bir ülkede yaşamadıkları lezzet deneyimleri yaşatır.

Şehrin kalbinin attığı Eminönü bölgesi, bir alışveriş dinamizmi içinde ülke lezzetlerinin de en iyilerini bulabileceğiniz bir yerdir.

1901'DE BAŞLAYAN BİR İSTANBUL GELENEĞİ: “PANDELİ LOKANTASI”

İstanbul Eminönü'nde bulunan ve bir alışveriş klasiği olan tarihi Mısır Çarşısı, yerli ve yabancı turistlerin akın ettiği yerlerin başında gelir. Çarşıya adımınızı atar atmaz sol yanda ikinci katta Pandeli Lokantası karşılar sizi.

Temelleri 1901 yılında Eminönü'nde atılan asırlık lokanta Pandeli, Anadolu Rumlarından Pandeli Çobanoğlu tarafından açılıyor. İlk olarak lokantasında köfte ve sulu yemekle başlayan Pandeli Çobanoğlu, kısa sürede İstanbul'a ve dünyaya adını duyuruyor.

Yerli ve yabancı turistlerin akın ettiği Pandeli Lokantası dünden bugüne Mustafa Kemal Atatürk başta olmak üzere Celal Bayar, Adnan Menderes, Kraliçe II. Elizabeth, İspanya Kralı Juan Carlos, Kraliçe Sofia, Audrey Hepburn ve Robert De Niro gibi önemli isimleri de ağırladı.

İLK TURİZM BELGELİ LOKANTA

Türkiye'nin ilk turizm belgeli lokantası unvanına sahip Pandeli'nin menüsünde; “Kağıtta Levrek”, “Patlıcanlı Dönerli Börek”, “Hünkar Beğendi”, “Kuzu İncik” ve “Vişneli Tirit” gibi Pandeli'nin klasikleşmiş tatları yer alırken, Türk mutfağının geleneksel lezzetleri de yeniden yorumlanıyor. Pandeli'nin 20 yıllık şefi Abdullah Sevim, unutulmaz lezzetleri eski tadıyla misafirleri ile buluşturmak için tekrar mutfağa girerken Şef Bayram Karaçam ise, kattığı yeni yorumlar ile Pandeli'nin menüsünü zenginleştiriyor.

Mutfağı, yemeği, asırlık ruhu ve ambiyansıyla Pandeli, haftanın her günü 11:30 – 19:00 saatleri arasında, İstanbul'un asıl ruhuna sahip çıkmak, taşımak ve devam ettirmek isteyenleri bekliyor.

A classic from Eminönü: “Pandeli Lokantası” and “Şekerci Hacı Bekir”



When it comes to the world cuisine, we have an important geography. Anatolia, which was the transit point of trade routes extending from Asia to Europe throughout history, has made a distinctive name with its recipes adopted from the two continents. İstanbul, the inheritor of famous historical cuisines such as the Byzantine and Ottoman kitchens, enables tourists to experience gastronomic delights that cannot be found in other countries. Eminönü, the heart of the city, is a place where you can find the best of the country's dishes in a shopping dynamism.

A TRADITION IN İSTANBUL SINCE 1901: “PANDELİ LOKANTASI”

Mısır Çarşısı (the Spice Bazaar), a historical shopping classic in İstanbul's Eminönü, is one of the main tourism attractions visited by domestic and foreign tourists. As soon as you enter the bazaar, you will see Pandeli Lokantası on the second floor on the left side.

A century-old restaurant, Pandeli, was established in Eminönü in 1901 and first opened by Pandeli Çobanoğlu, who is an Anatolian Greek. At first, he started serving meatball and stew at the restaurant. Then his restaurant earned fame both in İstanbul and across the world.

Pandeli Lokantası, a haunt for locals and tourists, received many visits from Mustafa Kemal Atatürk, Celal Bayar, Adnan Menderes, Queen Elizabeth II, Spanish King Juan Carlos, Queen Sofia, Audrey Hepburn, Robert De Niro and so on.

THE FIRST RESTAURANT WITH TOURISM LICENSE

On the menu of Pandeli, which is also the first restaurant having a tourism operation license, “kağıtta levrek (seabass in parchment paper),” “patlıcanlı dönerli börek (rolling pastry with aubergine and döner),” “hünkarbeğendi (lamb stew served on mashed eggplant),” “kuzu incik (lamb's shank thick)” and “vişneli tirit (boiled minced meat sauce poured on diced bread with sour cherry)” are the classical dishes. Pandeli also adapts a lot of traditional dishes to our day. The 20-year chef, Abdullah Sevim, prepares unforgettable flavours with their authentic tastes for their guests. Chef Bayram Karaçam enriches the tastes of Pandeli's dishes and brings new forms to them.

With its kitchen, dishes, century-old atmosphere and ambiance, Pandeli receives visitors who are willing to embrace, feel and preserve the authentic soul of İstanbul.



1777'DEN BERİ DEĞİŞMEYEN 'TÜRK LOKUMU': "ŞEKERCİ HACI BEKİR"
Eminönü sokaklarında gezerken, bir tarihin üzerinden yol alırsınız. Bu sokaklar aynı zamanda, 200 yılı aşmış bir dünya markasının yer aldığı Şekerci Hacı Bekir'in de adresidir.

1777 yılında İstanbul'a gelerek Bahçekapı'da açtığı küçük şekerci dükkânında lokum, akide şekeri vb. şekerlemeleri imal edip satmaya başlayan Hacı Bekir Efendi, kısa sürede Osmanlı Sarayı'nın "Şekercibaşı"sı unvanını elde etmiştir. 19. yüzyılda katıldığı uluslararası festivalde yaptığı geleneksel tatlarla altın ve gümüş madalyalar kazanmıştır.

"TURKISH DELIGHT" İSMİNE NEDEN OLAN MARKA
Şekerci Hacı Bekir, geçmişte de turistlerin uğrak yerlerindendi. Şekerci Hacı Bekir'den aldığı lokumları ülkesine götüren bir İngiliz turist, o zamanlar "rahat'ül hülkum" olarak anılan ürünü kendi taktığı isimle "Turkish



TURKISH DELIGHT UNCHANGING SINCE 1777: "ŞEKERCİ HACI BEKİR"
While walking along the streets of Eminönü, you take your paces towards history. This location also hosts the address of Şekerci Hacı Bekir, an over 200-year world brand.

Hacı Bekir Efendi, who opened a small candy shop and produced Turkish delight, rock candy and many types of candies in İstanbul in 1777, acquired the title of "Şekercibaşı (Sugar Master)" of the Ottoman Empire in a short time. Thanks to his traditional recipes, he won golden and silver medals in an international festival he attended in the 19th century.









Delight" olarak tanıtmış ve bu isimle dünya şekercilik literatürüne girmesine neden olmuştur.

Şekerci Hacı Bekir'in en önemli lezzeti elbette lokum. Birçok farklı türün yapıldığı lokumlar arasında başrolü de fıstıklı lokum alıyor. Mekânın diğer önemli lezzeti de akide şekeri. Tamamen doğal pancar şekerinden yapılan akide şekerlerinin güllüsünden tarçınlısına kadar birçok çeşidi bulunuyor.

Ayrıca helva, çikolata, badem ezmesi, acıbadem kurabiyesi, pişmaniye ve reçel çeşitleri de Şekerci Hacı Bekir'in tarihi dükkânında yer alıyor.

"TURKISH DELIGHT" CREATED BY ŞEKERCİ HACI BEKİR
Şekerci Hacı Bekir was also a haunt for tourists in the past as well. An English tourist took Turkish delight of Şekerci Hacı Bekir to his country. Turkish delight used to be called "rahat'ül hülum" at that time. But the tourist called it "Turkish Delight" in his own country. Thus, this name was included in the literature of confectionery and spread all over the world.

The most favourite sweet of Şekerci Hacı Bekir is certainly Turkish delight. The most favourite Turkish delight is pistachio one among a lot of types of Turkish delights. Another favourite sweet is rock candy. Rock candies are made of natural beet sugar. There are various types of rock candies such as rose and cinnamon candies.

In addition, there are also halva, marzipan, macaroon, Turkish cotton candy (pişmaniye) and various types of jam in this historical candy shop.





İstanbul Turizm Derneği (ISTTA) Başkanı Halil Korkmaz:

“2018, Türkiye turizmi açısından rekorlar yılıydı.”

İstanbul Tourism Association’s (ISTTA) Chairman Halil Korkmaz:
“2018 was a year of records in Turkey’s tourism.”



İstanbul Turizm Derneği (ISTTA), ülke turizmimizin kalkınması adına önemli katkılar sağlayan bir turizm birliği. İstanbul Turizm Derneği Başkanı Halil Korkmaz da turizm sektöründe uluslararası ve ulusal çalışmalarda bulunan, turizme katkı sağlayan önemli bir turizm insanı.

İstanbul Tourism Association (ISTTA) is an important union that makes contributions material to the development of our country’s tourism. The Chairman of İstanbul Tourism Association, Mr. Halil Korkmaz, is an important tourism professional carrying out national and international operations and making contributions to tourism.

Halil Korkmaz’la İstanbul Turizm Derneği’nin faaliyetleri, turizm sektörü ve kişisel çalışmalarıyla ilgili konuşmak için yeni sayımızda bir araya geldik.

Sayın Korkmaz, ISTTA’nın çalışmalarına geçmeden sizin iş kariyerinizden bahsedelim. Halil Korkmaz’ın turizm sektöründeki çalışmalarından televizyon programcılığına kadar olan sürecini anlatır mısınız?



25 yılı aşkın bir süredir turizmin içinde yer alıyorum. Turizmi çok sevdiğim için hep bu sektörle ilgili çalışmalar yaptım. Meslek hayatımın 17 yılını Rusya’da geçirdim. Rusya’da tur operatörlüğü yaparak ülkemize turist getirilmesini sağladım. Bu arada 2008-2013 yılları arasında Rusya dahil toplamda 24 ülkede Türkiye’nin turizm tanıtma kampanyalarını yönettim. Rusya’da geçirdiğim 17 yılın ardından ülkeme döndükten sonra otel işletmeciliği ve yenilenebilir enerji yatırımlarına girdim. Tanınmış bir otel markamız ile Nişantaşı, Taksim, Karaköy, Şişli gibi İstanbul’un kalbi denilebilecek noktalarda oteller işletiyoruz. Otel sayımızı önümüzdeki yıllarda artırmayı hedefliyoruz. Butik otelcilik alanında, Türkiye’den çıkmış ve dünyanın farklı noktalarına yayılmış bir otel markası oluşturma hedefimiz var.

Otelciliğin yanı sıra, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı’na bağlı müze ve ören yerlerindeki müze mağazaları zincirinin işletmecisi Anadolu Kültürel Girişimcilik’in İcra Kurulu Başkanlığını yapıyorum. Bu alanda dünyanın en büyük müze mağaza zincirine sahip olduğumuzu söyleyebilirim. Türkiye’nin kültürel varlıklarını, el işlerini, motiflerini satış noktalarımızda ziyaretçilerimizle buluşturuyor ve daha da önemlisi ülkemiz kültürünü dünya vatandaşlarına tanıtmak ve iletmek amacı ile âdeta bir kültür köprüsü inşa ediyoruz.

In this issue of our journal, we have met up with Mr. Halil Korkmaz in order to talk the activities of İstanbul Tourism Association, the tourism sector and his individual operations.

Mr. Korkmaz, let’s talk about your business career ahead of the operations of ISTTA. Could you please tell us your business progress from your operations in tourism to television programming?

I have been in the tourism sector for over 25 years. As I love tourism, I have always produced services in this sector. I spent 17 years of my professional life in Russia. I performed in tour operating services to attract tourists to our country. In the meantime, I conducted Turkey’s tourism promotion campaigns in 24 countries including Russia. 17 years later in Russia, I came back to my country and entered the business of hotel operating and renewable energy investments. As a team, we run a number of hotels with our well-known brand at the central points of İstanbul such as Nişantaşı, Taksim, Karaköy and Şişli. We aim to increase the number of our hotels in the following years. Our goal is to create a new hotel brand in boutique hotel operating in Turkey and announce it to the whole world.

Apart from hotel operating business, I carry out the chairmanship of Anatolian Cultural Enterprise Executive Board, the operator of museums attached to the Ministry



Bunun yanı sıra, İstanbul Turizm Derneği'nin (ISTTA) de başkanlığını yapıyorum. Yönetim Kurulunda bulunan arkadaşlarım ve üyelerimizin katkıları ile İstanbul'u dünyada tercih edilen ilk destinasyon haline getirmek için çalışmalar gerçekleştiriyoruz.

Turizm, günümüzde ülkemizin bayrak taşıyıcı sektörü konumunda. Bu nedenle turizmin ekonomiye katkısını ve güncel durumlarını daha geniş bir kitleye yayabilmek amacı ile Türkiye'nin yeni ekonomi ekranı olan özel bir kanalda "Ekonomide Turizm" programını hazırlıyoruz.

Topluma sosyal yarar sağlayacak projelerde de bulunmaya gayret gösteriyorum. Bu alanda Türkiye Milli Paralimpik Komitesi yönetim kurulu ve Türkiye Engelli Sporcular Eğitim Vakfı Mütevvelli Heyet üyeliğim ile ülkemizde dezavantajlı bireylere yönelik çalışmalara katkı vermeye çalışıyorum.

of Culture and Tourism and museum stores chain in archeological sites. I can say we have the biggest museum stores chain of the world in this field. We enable our visitors to see Turkey's cultural assets, handmade products and motifs at our points of sale. More importantly, we virtually build a bridge of culture in order to introduce and convey our country's culture to cosmopolitans.

Furthermore, I carry out the chairmanship of İstanbul Tourism Association (ISTTA). With the contributions of my colleagues and members of the Executive Board, we carry out many operations in order to make İstanbul the first destination mostly preferred in the world.

Tourism is the leading sector of our country today. So, we are preparing the program "Tourism in Economy" on a private TV channel which is a new economy screen of Turkey so that we can announce the influential contribution of tourism to the country's economy and the recent situation widely.

I endeavor to participate in the projects to provide social benefit to society. In this field, I am the member of the Executive Board of National Paralympic Committee of Turkey and the Board of Trustees of Handicapped Sports, Education and Assistance of Turkey. Thus, I do my best to contribute to projects carried out for disadvantageous individuals in our country.

You carry out the chairmanship of ISTTA. When and for what purpose was ISTTA established?

İstanbul Tourism Association (ISTTA) is a nongovernmental organization established by the stakeholders producing services in the tourism and promotion sector in 2017. The purpose of our association is to promote İstanbul, merging the continents and having housed a lot of ancient civilizations, to the world. We aim to make İstanbul the first destination

ISTTA'nın başkanlığını üstleniyorsunuz. ISTTA, ne zaman ve hangi amaçlarla kuruldu?

İstanbul Turizm Derneği (ISTTA), turizm ve tanıtım sektöründe hizmet veren paydaşlar tarafından 2017 yılında kurulan bir sivil toplum kuruluşudur. Derneğimizin amacı, kıtaları birleştiren ve eski medeniyetlere ev sahipliği yapmış İstanbul'umuzu dünyaya tanıtmak. İstanbul markasına hizmet edecek projeleri hayata geçirerek İstanbul'u dünyada tercih edilen ilk destinasyon haline getirmeyi hedefliyoruz. "Definitely İstanbul" yani "Kesinlikle İstanbul" anlamına gelen bir de sloganımız var.

ISTTA olarak, İstanbul turizmine yönelik nasıl çalışmalar yürütüyorsunuz?

İstanbul için gerçek anlamda faydalı olacağına inandığımız tüm proje ve organizasyonlarda İstanbul Turizm Derneği (ISTTA) olarak yerimizi alıyoruz. Kısa bir süre önce kurulmamıza rağmen önemli çalışmalara imza attık. Biz, tanıtım enstrümanlarından farklı olarak yurt dışındaki yabancı meslektaşlarımızı ve sektör temsilciliklerini

mostly preferred in the world by putting the projects to contribute to the brand 'İstanbul' into practice. We have a motto "Definitely İstanbul" as well.

As ISTTA, what kind of operations do you carry out for İstanbul's tourism?
As İstanbul Tourism Association (ISTTA), we take part in every project and organization to be useful for İstanbul in real terms. Even though ISTTA was established a short while ago, we have produced important operations. Unlike promotion instruments, we host our foreign counterparts and sector agencies abroad in İstanbul and organize various workshops with them. To exemplify, we hosted the meeting of the ranking agents of Europe's leading travel agencies and Germany's biggest tourism media organization, FVW. Istanbul was evaluated on a national and global scale together with the senior managers and other attendees. Besides, accompanied by these agents, we showed the senior managers of the tourism sector around İstanbul.

In addition to this, we support EMITT Exhibition, one of the biggest tourism exhibitions in the world, every year. We enable international attendees (hosted buyers) to





İstanbul'da ağırlayarak, onlarla değişik workshop'lar düzenliyoruz. Örnek verecek olursak, Almanya'nın en büyük turizm medya kuruluşu FVW ile Avrupa'nın önde gelen seyahat acentalarının üst düzey temsilcilerinin buluşmasına ev sahipliği yaptık. Burada turizm sektöründe faaliyet gösteren üst düzey yöneticiler ve diğer katılımcılarla birlikte İstanbul turizmi, ulusal ve uluslararası boyutuyla değerlendirildi. Ayrıca, bu temsilcilerle birlikte turizm sektöründe faaliyet gösteren üst düzey yöneticileri İstanbul'da gezdirdik.

Bunun yanı sıra, her yıl dünyanın en büyük turizm fuarlarından olan EMITT Fuarı'na destek veriyoruz. Fuarda büyük bir stand ile uluslararası katılımcıların (hosted buyer) iş görüşmesi yapmasını sağlıyoruz. Bu yılki etkinlikte aynı zamanda katılımcılara gala gecesi düzenledik.

2018'de Rusya'nın başkenti Moskova'da düzenlenen Türkiye Festivali'ne katkı sağladık. Festivalde 10 Rus çifte çekilişle İstanbul tatili hediye ettik. Bu yıl da desteğimizi sürdüreceğiz.

Dünyanın en büyük helal organizasyonu olan Dünya Helal Zirvesi ve dünyanın dört bir yanından sektörün profesyonellerini

negotiate business at a big booth in the event. We held the premiere for attendees at the event of this year.

We supported Turkey Festival, held in Moscow in 2018. We granted the gifts of free vacation in İstanbul to 10 Russian couples in the festival. We will keep our support this year as well.

We also supported the World Halal Summit, the biggest halal organization in the world, and ACE of M.I.C.E. Exhibition, the biggest exhibition of meetings incentives conferences in Turkey and bringing the sector professionals from all around the world together in İstanbul. We have made major contributions to İstanbul Economy Summit, held with investment opportunities issues in Turkey amid the global trade war.

As ISTTA, we take part in international tourism exhibitions with our executive board members. We regularly participate



İstanbul'da buluşturan ve Türkiye'nin en büyük MICE fuarı olan ACE of M.I.C.E. Fuarı'na destek verdik. Küresel Ticaret Savaşında Türkiye'deki Yatırım Fırsatları konusuyla gerçekleşen İstanbul Ekonomi Zirvesi'ne katkı sağladık.

ISTTA olarak, uluslararası turizm fuarlarında da yönetim kurulu üyelerimizle birlikte katılım gösteriyoruz. World Travel Market (WTM), ITB Berlin ve MITT Moskova Turizm Fuarlarında düzenli olarak yer alıyoruz. Fuarlarda İstanbul turizminin gelişimine katkı sağlamak amacıyla yabancı paydaşlarımızla görüşmeler yapıyoruz.

2018, İstanbul turizmi açısından nasıl geçti?

2018, İstanbul turizmi açısından rekorlar yılıydı. 13,5 milyon yabancı turist ağırladık. Avrupalı turistin yeniden İstanbul'u tercih ettiğini gözlemledik. Rusya ve Almanya gibi ana pazarlarımızda artışlar yaşandı. Orta Doğu ülkelerinden de ciddi talepler aldık. Ancak, bu dönemde her şey yolunda gidiyorken daha atak davranmalıyız. Çünkü İstanbul daha fazlasını hak ediyor.

2019 yılında ISTTA'nın çalışmaları ve faaliyetleri arasında neler olacak?

Her yıl düzenli olarak devam eden EMITT, ACE of M.I.C.E gibi organizasyonlara 2019'da olduğu gibi önümüzdeki yıllarda da desteğimizi sürdüreceğiz. Bununla birlikte yurt dışındaki önemli fuarlarda da yer alacağız. Gastronomi, sağlık, eğitim gibi turizm çeşitliliğinin işleneceği konuları destekliyoruz. İstanbul'da ekim ayında "Seyahat Teknolojileri Zirvesi"ni düzenleyeceğiz. Bu zirveyle birlikte İstanbul'u, seyahat teknolojilerinin merkezi haline getirmeyi amaçlıyoruz.

in the World Travel Market (WTM), ITB Berlin and MITT Moscow Tourism Exhibitions. Through exhibitions, we organize frequent negotiations with our foreign stakeholders in order to contribute to the development of İstanbul's tourism.

How was the year 2018 for İstanbul's tourism?

2018 was a year of records in Turkey's tourism. We hosted 13.5 million tourists. We observed that the European tourists preferred İstanbul one more time. There was a rise in our regular markets such as Russia and Germany. We got intense demands from the Middle Eastern countries. Along with this positive course, we should become more audacious. Because İstanbul deserves much more than it.

What will there be among the operations of ISTTA in 2019?

We will keep up our support to the regular events such as EMITT and ACE of M.I.C.E., which will continue to be held in the following years. Besides, we will attend important exhibitions abroad. We support the issues involving tourism diversity such as gastronomy, health and education to be attended. We will hold "Travel Technologies Summit" in İstanbul in October. Via this summit, we aim to make İstanbul the base of travel technologies.





Frida Larsson, İSVEÇ

Frida Larsson, SWEDEN

İstanbul, dünyanın hemen hemen her yerinden birçok turistin akın ettiği ve memnun kalarak ayrıldığı bir şehirdir.

Ülkemize ziyarete gelen Frida Larsson, İsveçli. Daha evvel kısa bir süre Alanya'da turizm sektöründe çalıştıktan sonra ülkesine geri dönmüş. Ama her yıl mutlaka ülkemizi ziyarete geliyor. Bir Nişantaşı gezisi sırasında denk geldiğimiz Frida Larsson'a sorularımızı yönelttik.

İstanbul is a city attracting and satisfying a huge influx of tourists from all around the world. Frida Larsson, a visitor to our country, is from Sweden.

After she worked in the tourism sector in Alanya for a short while, she returned to her country. But she visits our country every year.

İstanbul'da en çok beğendiğiniz 3 yer?

Kız Kulesi, Ayasofya ve Nişantaşı bölgesi.

İstanbul'da yapmaktan hoşlandığınız 3 şey?

Vapura binmek, ülkenize ait lezzetleri yemek, alışveriş yapmak.

İstanbul denince aklınıza gelen 3 şey?

Tarih, lezzet, deniz.





Three places which you like most in İstanbul?

Kız Kulesi (the Maiden's Tower), Ayasofya (the Hagia Sophia) and Nişantaşı quarter.

Three activities you like most in İstanbul?

Taking a ferry, eating your traditional dishes, doing shopping.

Three things that come to your mind about İstanbul?

History, flavour, sea.

İstanbul'un
en iyi dondurmacıları
The best ice-cream parlours in İstanbul



Yaz aylarının serinleticisi olan tatlı bir lezzet, bir yandan damaklarımıza hitap ederken bir yandan da içimizi ferahlatır. İstanbul'da en iyilerini bulabileceğiniz bu lezzetse, yaz aylarının habercisi olan dondurmadır.

Ice cream is the herald of summer. It is a sweet flavour both leaving a tasty delight on our palates and cooling us in hot summers. You can find the best ice cream parlours in İstanbul.

Dondurma, dünyanın en önemli tatlarından biri. Tarihi antik dönemlere kadar uzanan bu lezzetin, yer altı buzhaneleriyle ünlü Perslere ait olduğu rivayet edilir. Günümüzde dünyanın her yerinde farklı çeşitleri yapılan dondurma, her kesimden ve her yaştan insanın yemekten keyif duyduğu dünyanın ortak lezzetidir.

Dondurma, geçmiş tarihimiz içinde de önemli bir yere sahiptir, öyle ki dünya dondurma literatürüne girmiş özel keçi sütünden yapılan Kahramanmaraş dondurması gibi bir markaya da sahibiz.

İstanbul, bir gastronomi şehri olarak Türkiye'de dondurmaların en iyi yapıldığı yerlerden biridir. İBB Tourist'in bu yeni yaz sayısında, İstanbul'da lezzetiyle hatırı sayılır bir müşteri kitlesine sahip olan; günlük doğal süt, sahlep, taze meyve ile katkısız gıdalardan yapılan ve tarihi de en az 50 yılı aşan geleneksel dondurmacılardan yeni nesil dondurmacılara kadar uzanan bir liste hazırladık.



Ice cream is one of the most indispensable tastes of life. A taste dating back to the ancient times is narrated to belong to the Persians famous for their subterranean ice storage. Ice cream with different varieties is a common taste consumed delightedly by every part of the world. Ice cream has an important place in our past. We have such a famous type of ice cream made of special goat milk that it is included as Kahramanmaraş ice cream in the world ice cream literature.

DONDURMACI ALİ USTA

İstanbul'un Kadıköy ilçesinde, Moda Caddesi üzerinde yaz aylarında bir kuyruk oluşur. Bu kuyruğun tek nedeni, dondurmalarıyla ünlü Ali Usta'dır. 1960 yılında Rize'den İstanbul'a gelen Ali Usta, dondurmacılık mesleğini öğrendikten sonra, 1968 yılında da Moda'daki ilk ve tek şubesini açar. Ali Usta'da yiyeceğiniz dondurmalar, günlük taze sütten ve taze meyve ile kuruyemişlerden yapılıyor. Sakızlı, kestaneli, fıstıklı, kahveli, vişneli, limonlu, cevizli, vanilyalı, kaymaklı, çikolatalı, bademli, karamelli ve kendi özel tarifiyle yapılan Santa Maria dondurması ve dahasını Ali Usta'da bulabilirsiniz. Yaz-kış açık olan Ali Usta'nın dükkânının önünde, kuyrukta beklemeye değiyor.

DONDURMACI YAŞAR USTA

Dondurmacı Yaşar Usta, 1962 yılında başladığı dondurma zanaatını, kendisi gibi Arnavut göçmeni ustası Hıfzı Yorgun'un yanında öğrenip, ilke ve prensiplere sıkıca bağlı kalmıştır. Her zaman üreteceği dondurmalarda kullanacağı meyve ve sütlerin en saf ve kalitelisini bulmak için Türkiye'yi karış karış gezerek yılmadan, üşenmeden bulup getirdiği meyveler ile taze ve doğal dondurma üretmenin verdiği heyecanla ilk günkü gibi yoluna devam ediyor. İstanbul'un birçok yerinde şubesi bulunan Yaşar Usta, "sorbe" diye tabir edilen, doğal meyve püresi suyundan yapılan dondurma çeşitleriyle ünlü bir dondurmacı. Meyveli dondurmalarının meşhur olduğu Yaşar Usta'da, yiyeceğiniz her bir dondurmada meyvenin lezzetini sonuna kadar alıyorsunuz.





VARDARLI DONDURMA

1946 yılında Makedonya'nın Vardar Ovası'ndan Türkiye'ye gelen Cemalletin Vardarlı, Makedonya'da sürdürdüğü dondurmacılık serüvenine 1952 yılında Göztepe'de seyyar olarak başlar ve 1956 yılında İstanbul'un Kadıköy ilçesinde ilk dükkânını açar. Vardarlı Ailesi'nin 3. kuşak temsilcileri; Vardarlı Dondurma markasını, nesilden nesile aktarılan geleneksel dondurmacılık anlayışını, bugün yenilikçi bir anlayışla birleştirerek modern imalathanesiyle Sahrayıcedit'deki dükkânlarında birbirinden lezzetli çeşitleriyle sürdürmeye devam ediyor. Özellikle kayısılı, Nutella'lı, bitter çikolatalı, tahinli, yoğurtlu ve Oreo'lu dondurmaları mekânın en ilgi gören çeşitleri. Aynı semtte iki şubesi daha





İstanbul, a gastronomy city, is one of the places where you can find the best ice cream flavours of Turkey. In this summer issue of our journal, we prepared a "best of" list including over-50-year traditional ice cream makers and new generation ice cream makers that have a considerable customer mass and produce different flavours with daily natural milk, salep (orchid flower), fresh fruits and additive-free ingredients.

DONDURMACI ALİ USTA

A queue appears on Moda Street in İstanbul's Kadıköy district on summer days. Ali Usta attracts so many people with their scrumptious ice cream. Ali Usta, who came to İstanbul from Rize in 1960s, gained skills in ice cream making. Then, he opened his first and single shop in Moda in 1968. Ali Usta's ice cream is made of daily fresh milk, fresh fruits and dried nuts. You can find many flavours such as gummy, chestnut, pistachio, coffee, sour cherry, lemon, walnut, vanilla, milky, chocolate, almond, caramel and Santa Marina ice cream, their special recipe and more. Ali Usta is the whole-season open. It is worth waiting in queue.

DONDURMACI YAŞAR USTA

Dondurmacı Yaşar Usta, beginning ice cream making in 1962, learned it from his Albanian master, Hıfzı Yorgun. He tightly followed the ways and principles of making ice cream. He always goes to every part of Turkey to find the best and most natural fruits and milk to be used in ice cream making. With his first-day excitement, he goes on making delicious ice cream. Yaşar Usta has a lot of branches in İstanbul. With its huge line-up of flavours, it is also famous for sorbets that are made of natural fruit pulps. You can savour the flavour of fruits with Yaşar Usta's famous fruit ice cream.

bulunan Vardarlı Dondurma, yaz aylarında gece 02.00'ye kadar hizmet veriyor.



MEŞHUR BÜYÜKDERE DONDURMACISI
Meşhur Büyükdere Dondurmacısı, Sarıyer'de yer alıyor. 1948 yılında çırak olarak girdiği mekânı 1970 yılında devralan Sabri Elmas ile çocuklarının işlettiği Meşhur Büyükdere Dondurmacısı, İstanbul'daki gelenekli dondurmacılardan biri. Gerçek meyveden yapılan karadut ile limonlu, bitter çikolatalı ve manda sütünden kaymaklı dondurmasıyla meşhur olan Büyükdere Dondurmacısı'nda ister külahta, isterseniz de kâğıt helva arasında sipariş verebilirsiniz. Meşhur Büyükdere Dondurmacısı, İstanbul'un merkezi konumunun biraz uzağında da yaz aylarında yoğun ilgi görüyor.



BEBEK MİNİ DONDURMA
İstanbul'un Boğaz semtlerinden Beşiktaş'ın Bebek semti, 1968 yılından beri Bebek Mini Dondurması'na ev sahipliği yapıyor. Erol Özdemir'in işlettiği, adı ve mekân olarak fazlasıyla minik ama lezzet açısından oldukça büyük olan dondurmalara imza atıyor. Mekânda 17 çeşit farklı dondurma bulunuyor. Özellikle güllü lokum, bal-badem ve kestaneleri meşhur olan Bebek Mini Dondurma, mart ve kasım ayları arasında faaliyet gösteriyor.

VARDARLI DONDURMA
Cemalettin Vardarlı, who came from Macedonia's Vardar to Turkey in 1946, began ice cream making as a peddler in Göztepe in 1952 and set up his first ice cream store in İstanbul's Kadıköy in 1956. The third-generation representatives of the Vardarlı Family run the brand "Vardarlı Dondurma" by blending the traditional sense of ice cream into an innovative sense in their modern production plant and serving various flavours in their shop in Sahrayıcedit. Especially apricot, Nutella (chocolate), dark chocolate, tahini, yoghurt and oreo ice cream are the most favourite flavours. With its two branches in the same neighbourhood, Vardarlı Dondurma is open until 2 am on summer days.

MEŞHUR BÜYÜKDERE DONDURMACISI
Meşhur Büyükdere Dondurmacısı is located in Sarıyer. In 1970, Sabri Elmas, who took over the shop where he began ice cream making as an errand boy in 1948, runs the shop with his children. Meşhur Büyükdere Dondurmacısı is a traditional ice cream parlour. You can order what you want to taste among natural black mulberry and lemon, dark chocolate and buffalo milky cream ice cream with cone or wafer. This parlour receives an intense visit on summer days even if it is a little far from the central point of İstanbul.

BEBEK MİNİ DONDURMA
A Bosphorus location, Beşiktaş's Bebek neighbourhood, houses Bebek Mini Dondurma Parlour since 1968. Run by Erol Özdemir, the parlour is quite small like its name but its flavours are fabulous. There are 17 different flavours here. Rose Turkish delight, honey-almond and chestnut ice cream are particular flavours. Bebek Mini Dondurma operates between March and November.

BENA DONDURMALARI
Bena Dondurmaları, situated in the yard of the historical mosque, Atik Ali Paşa Camii, in Çemberlitaş located in the Historical Peninsula, which is a tourist destination, is a classic ice cream parlour. Bena Dondurmaları is run by two siblings who are Macedonian immigrants. Its menu is commendably short: chocolate and vanilla. Bena Dondurmaları, whose fans queue, serves also dairy desserts, tulumba (semolina doughnut in syrup) and fıstıklı kadayıf (a kind of small crispy noodles in syrup with pistachio). You can order these desserts with a bun of chocolate or vanilla ice cream. With its affordable prices and delicious flavours, this parlour will take you back to your childhood days.

BU & BU DONDURMA
There are plenty of delicious street foods on the small street of Çengelköy, one of the important neighbourhoods on Anatolian Side. One of these delicious flavours is Bu & Bu Dondurma, a fixed address of İstanbul's residents, since 1991. The parlour run by Gökhan Şenay serves various popular flavours such as pistachio/walnut (also other types of dried nuts), chocolate-cookie and Raffaello (a mix of white chocolate and coconut) ice cream. It has also a branch in Üsküdar's Bağlarbaşı and a production plant in Küplüce. It is a must-go ice cream parlour.

CAPPELLO CAFFE
Cappello Caffe, situated in Kadıköy's Yeldeğirmeni neighbourhood, is an ice cream brand created by Ahmet Demirhan. He first got training in the Mediterranean cuisine. Next, he went to learn about ice cream and pizza in Italy. He is a Turkish entrepreneur deservedly making famous Italian ice cream in İstanbul. Cappello Caffe's ice creams are Italians' gelato. It is also the first brand making spaghetti ice cream highly attracting tourists in İstanbul. You should absolutely taste snickers, tiramisu, figgy and tahini ice cream in Cappello Caffe.

BENA DONDURMALARI
İstanbul'un turistik bölgesi Tarihi Yarımada'nın Çemberlitaş semtindeki tarihi Atik Ali Paşa Camii avlusu içinde yer alan Bena Dondurmaları, şehrin klasikleşmiş dondurmacılarından biri. Makedon göçmeni iki kardeşin işlettiği dondurmacı dükkânı, sadece kaymaklı ve çikolatalı olmak üzere iki çeşit dondurma yapmakta. Müşterilerin kuyruk oluşturduğu Bena Dondurmaları'nda bu iki çeşit lezzet, yine mekâna ait tulumba ve fıstıklı kadayıf tatlısı başta olmak üzere diğer sütlü tatlılarla birlikte de yenmekte. Bena Dondurmaları, uygun fiyatı ve lezzetiyle sizi çocukluk günlerinize götürecek.





BU & BU DONDURMA
Anadolu Yakası'nın önemli semtlerinden Çengelköy, küçük caddesi üzerinde önemli sokak lezzetlerine ev sahipliği yapıyor. Bu lezzetlerden biri de 1991 yılından beri dondurmalarıyla İstanbulluların değişmeyen adreslerinden biri olan Bu & Bu Dondurma. Gökhan Şenay'ın işlettiği mekânda fıstık/ceviz gibi kuruyemişli, çikolata kurabiyeli ve beyaz çikolata ile Hindistan cevizi karışımından Raffaello dondurmaları en çok tercih edilenler arasında. Çengelköy dışında Üsküdar Bağlarbaşı'nda bir şubesi ve Küplüce'de de imalathanesi bulunan Bu & Bu Dondurma, dondurmacılar listenizde mutlaka yer alması gereken mekanlar arasında.

CAPPELLO CAFFE
Cappello Caffe, Kadıköy'ün Yeldeğirmeni semtinde yer alan, Ahmet Demirhan imzalı bir dondurma markası. Akdeniz mutfağında yetiştikten sonra İtalya'da dondurma ve pizza eğitimi alan Ahmet Demirhan, dünyaca ünlü İtalyan dondurmasını İstanbul'da layıkıyla yapan bir Türk girişimci. Capello Caffe'de yer alan dondurmalar, İtalyanların "gelato" dondurma çeşidinden. Ayrıca, şekliyle turistlerin çok ilgi gösterdiği spaghetti makinesinde yapılan dondurmaları ülkemizde yapan ilk marka olan Cappello Caffe'de Snickers'lı, tiramisulu, incirli ve tahinli dondurma çeşitlerini mutlaka tadın.







İETT'nin Trekking Hatları

İETT's Trekking Lines

İstanbul ulaşımının en eski kuruluşlarından biri olan ve İstanbul Büyükşehir Belediyesi'nin bünyesindeki İETT, insan vücudu ve ruh sağlığı üzerinde fazlasıyla olumlu etkileri olduğu uzmanlarca kanıtlanmış bir doğa sporu olan Trekking sporunu (doğa yürüyüşü) yapmak isteyen yolculara ulaşım hizmeti sunmak üzere bir ilki gerçekleştirerek iki yeni hattı hizmete sundu.

İETT, Beşiktaş İskele'den kalkan D2 Beşiktaş - Belgrad Ormanı hattı ile İstanbulluları doğa ile buluşturarak trekking hattını hayata geçirdi. Böylece İstanbullular doğada yürüyüş yapma imkânı buldu.

DOĞASEVERLERE İKİ HAT

İstanbullular, D2 numaralı Beşiktaş-Belgrad Ormanı hattı ile Beşiktaş İskele-Zincirlikuyu Metrobüs, 4. Levent, Maslak, Hacıosman, Atatürk Arboretumu'ndan geçerek Belgrad Ormanına ulaşacak. D1 hattının güzergâhı ise; Kadıköy, Numune hastanesi, Doğancılar, Altunizade, Ümraniye, Çakmak Köprüsü, Şile Yolu, Çubuklu Evleri, Polonezköy Muhtarlık olacak. Trekking hatları, bahar ve yaz aylarında hafta sonları hizmet verecek.

ORGANİK HATLAR DA AKTİF

İETT, daha önce hayata geçirdiği köy hatlarıyla İstanbul'un içinde köy hayatı yaşamak isteyen vatandaşlara farklı bir hafta sonu yaşama fırsatı sunmuştu. İstanbul'un köy ve kırsal kesimlerinde yetiştirilen ürünleri temin etmek isteyen ve bu bölgelere gitmekte sıkıntı yaşayan vatandaşlara yönelik yeni otobüs hatları oluşturan İETT, İstanbulluları organik tarım ürünleriyle buluşturmuştu.

İstanbul'dan ayrılmadan doğayla iç içe bir gün geçirmek isteyenler, Arnavutköy, Başakşehir, Beykoz, Çatalca, Çekmeköy, Eyüp, Pendik, Sancaktepe, Sarıyer, Silivri ve Şile ilçelerine bağlı köylere düzenlenen hatlardan yararlanabilirler.

One of the oldest transportation affiliates of the İstanbul Metropolitan Municipality, IETT, has broken new ground by presenting two new trekking lines to passengers who are into trekking that is an outdoor activity proved to have highly positive effects on human body and mental health.

IETT launches the new trekking lines to integrate İstanbul residents into nature with D2 Beşiktaş-the Belgrad Forest bus line running from Beşiktaş Ferry Lines.

TWO LINES FOR NATURE LOVERS

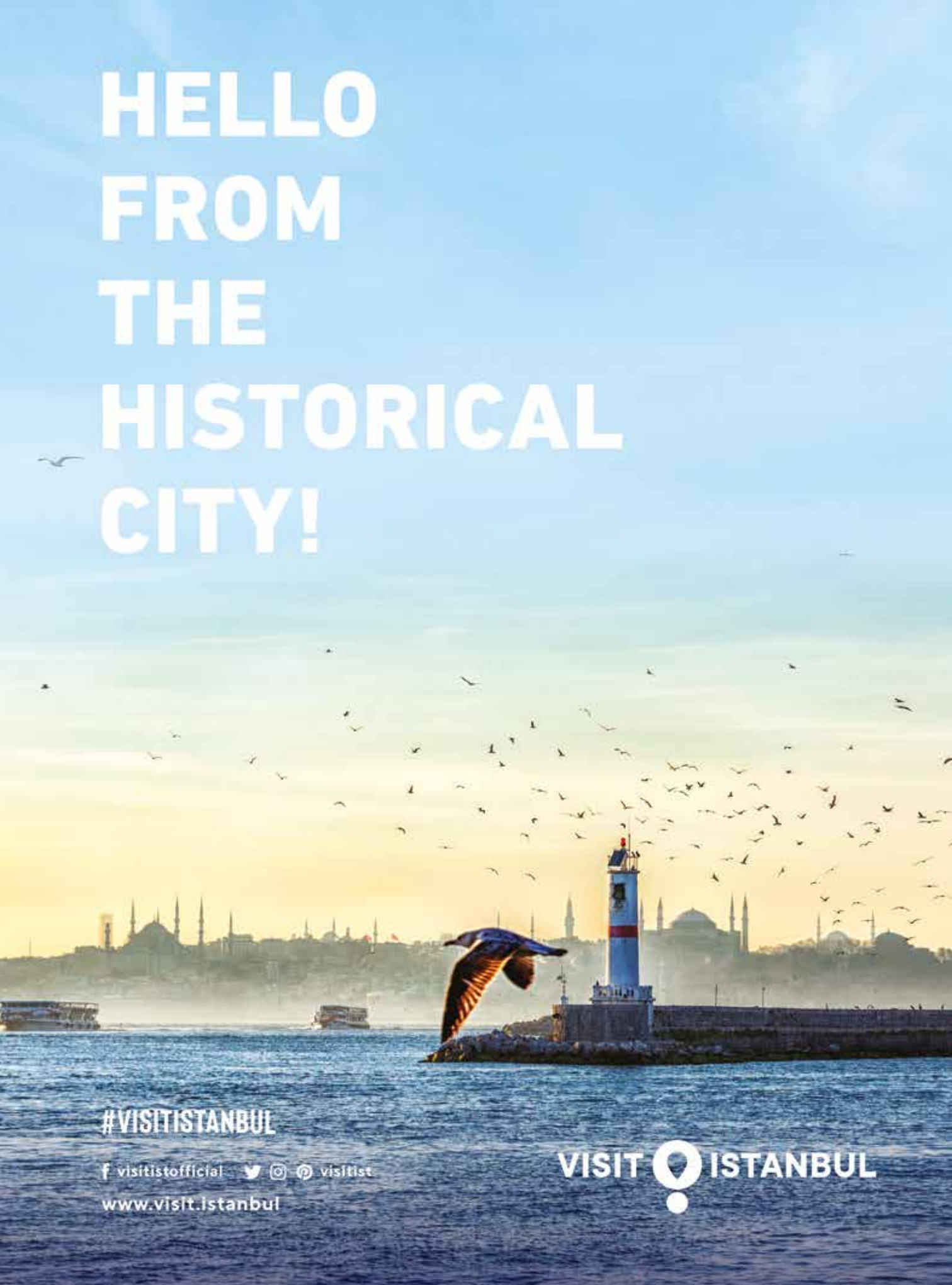
You can take D2 bus line crossing İskele-Zincirlikuyu Metrobus, 4. Levent, Maslak, Hacıosman and Atatürk Arboretum along its route to arrive in the Belgrad Forest. Also, D1 bus line route will be Kadıköy, Numune Hastanesi, Doğancılar, Altunizade, Ümraniye, Çakmak Köprüsü, Şile Yolu, Çubuklu Evleri, Polonezköy Muhtarlık. These trekking lines will serve at weekends in spring and summer time.

THE ORGANIC LINES ARE ALSO ACTIVE

Previously, İstanbul residents who desire to experience a rural life in İstanbul were offered a chance to enjoy a different weekend with the project of village lines. İETT established new bus lines for people who want to get organic products grown in İstanbul's villages and rural areas. İETT enabled the city residents to get organic farm products.

Those who would like to enjoy a day in nature without leaving İstanbul can use the bus lines serving to the villages of the Arnavutköy, Başakşehir, Beykoz, Çatalca, Çekmeköy, Eyüp, Pendik, Ssancaktepe, Sarıyer, Silivri and Şile districts.




HELLO
FROM
THE
HISTORICAL
CITY!
#VISITISTANBUL
visitistofficial
visitist
www.visit.istanbul
VISIT ISTANBUL